

41<sup>st</sup>



香港藝術節  
Hong Kong  
Arts Festival  
21.2-22.3.2013

*My First  
Four Seasons  
A narrated concert*

我的第一個四季  
故事音樂會



# 馬會使命 樂行善行 匡助社群 不可或缺 A Force for Good in Society



- 馬會去年共繳稅：**161.7億港元\*** (約佔香港稅務局總稅收**6.8%**)
- 慈善捐款達：**17.3億港元** 資助慈善公益計劃：超過**150**項
- 提供就業機會：**5,545** 個全職及 **20,859** 個兼職職位
- Last year, HKJC paid **HK\$16.17 BILLION\*** in duties and taxes to government (making up **6.8%** of total taxes collected by Inland Revenue Department)
- Made Charity donations of **HK\$1.73 BILLION** to over **150** charity and community projects
- Created employment for **5,545** full-time and **20,859** part-time staff

\*截至二〇一二年六月三十日止財政年度  
For the financial year ended 30 June 2012





第 41 屆香港藝術節隆重揭幕，謹此向舉辦機構衷心致賀。

自 1973 年以來，香港藝術節展現無數藝術大師的精采演出，令市民生活更豐富多姿，也為香港注入多元創意。藝術節同時向世界展現香港底蘊深厚、活力充沛的文化面貌。

藝術節每年都得到國際頂尖藝術家來港獻藝，既為香港和世界藝壇擔當橋樑角色，也非常重視本地新銳創作和藝術家，並安排他們與各地演藝精英同台演出、競放異彩，益顯這項萬眾期待的周年盛事對香港以至世界藝壇的深遠影響和宏大貢獻。

謹祝本屆藝術節圓滿成功，各位觀眾盡享愉快難忘的藝術體驗。

香港特別行政區行政長官

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of several loops and strokes, followed by the Chinese characters '李家超' (Lee Ka-cho).

I am pleased to congratulate the organisers for staging the 41st Hong Kong Arts Festival.

Since 1973, the Festival has introduced many great artists to audiences in Hong Kong, enriching the lives of our people and injecting creativity and diversity into our city. At the same time, the Festival has showcased Hong Kong's sophistication and dynamism to the world.

The Festival continues to present top international talent, enhancing its role as a bridge between Hong Kong and the global arts community. It is also encouraging to note the significant focus on new local productions and home-grown talent. The Festival offers an important international platform to showcase Hong Kong's creative forces alongside leading artists from around the world, adding to the impact and long term benefits of this highly anticipated annual event.

I wish this year's Festival every success and audiences a joyous and memorable experience.

A stylized handwritten signature in blue ink, consisting of several loops and strokes, followed by the Chinese characters '李家超' (Lee Ka-cho).

Chief Executive  
Hong Kong Special Administrative Region



歡迎蒞臨第 41 屆香港藝術節。感謝各界的鼎力支持，令香港藝術節成為重要的國際文化盛會。

香港藝術節有賴各界夥伴，特別是藝術及文化團體，以及香港特區政府、香港賽馬會、各贊助企業、個人資助者及觀眾的慷慨支持。我亦藉此衷心感謝學生票資助計劃及新作贊助計劃之捐獻者，致力支持未來發展，培育年青觀眾及推動香港原創新作。

感謝您蒞臨今屆藝術節，您的參與誠然是藝術節成功的重要因素。

I am delighted to join the Festival team in welcoming you to the 41st Hong Kong Arts Festival, and to acknowledge the many contributions that have made the Festival the premier event in Hong Kong's cultural calendar.

Support of stakeholders, arts and cultural institutions in particular, the Government of Hong Kong SAR, the Hong Kong Jockey Club, sponsors, donors and audiences is critical in making this Festival possible. With a view to future developments and future audiences, I would like to add a special word of thanks for contributions to the Student Ticket Scheme and the New Works Scheme. Together, they help to nurture audiences of the future and to build up a body of work that will become our own canon.

Thank you very much for coming to this Festival. Your presence is paramount to its success and I do hope you enjoy the performances and programmes you have chosen.

夏佳理

香港藝術節主席

Ronald Arculli

Ronald Arculli, Chairman





歡迎閣下蒞臨第 41 屆香港藝術節。

透過欣賞一場精采演出，可領略別人如何觀看世界。今屆藝術節，我們將這種能引發共鳴的特色全面彰顯，觀眾可藉由奇幻的視覺效果、根深蒂固的偏見、語言迷宮、具爭議性的觀點，到自我反省、重新構想經典作品，探索如何理解他人的觀點。看畢節目後，我們或會對原有的觀點存疑，亦有可能獲得更清晰的啟迪。

一如往年，藝術節網羅豐富及多元化的演藝節目。我與藝術節團隊特此向一眾出色的表演者及創作人員致謝，他們在藝術節舞台上落力獻技，發揮藝術才華。亦感謝閣下蒞臨，您的參與及觀感誠然是藝術節的關鍵支柱。

香港藝術節行政總監

It is a pleasure and privilege to welcome you to the 41st Hong Kong Arts Festival.

Experiencing a great performance offers a unique opportunity to understand how someone else views the world. In this Festival, layering upon this special capacity for empathy, we explore ways of dealing with another person's point of view: from visual conundrums, through entrenched prejudice, linguistic mazes and contested perspective, to self-reflection, re-envisioning of established canon. Perhaps, as a result, our own point of view may fall open to question or come into clearer focus.

As ever, the programming content is rich and diverse. With the entire team, I would like to thank the many remarkable performers and creators who bring their talent and artistry to this Festival. We would also like to thank you for being here; your role and your perspectives are pivotal in making the Festival what it is. Enjoy!

Tisa Ho, Executive Director

香港藝術節資助來自：

The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of:



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural Services Department



The Fullerton Hotel Singapore



The Fullerton Bay Hotel Singapore

## A CELEBRATION OF ASIA'S FINEST

AT THE FULLERTON HOTEL SINGAPORE AND  
THE FULLERTON BAY HOTEL SINGAPORE

Unique masterpieces combining the best of the past and present. Experience utmost luxury and the finest hospitality at **The Fullerton Hotel** and **The Fullerton Bay Hotel**. Centrally located in the Central Business District and the vibrant Arts and Cultural precinct, both hotels provide spectacular views of the city and Marina Bay waterfront.

Built in 1928, the luxurious Fullerton Hotel is the preferred choice amongst meeting and conference organisers because of its strategic location and elegance.

Steeped in the heritage of Singapore's illustrious seafaring history, the stylish Fullerton Bay Hotel is newly built over the water. An intimate ambience and stunning interiors will appeal to discerning guests.



1 Fullerton Square Singapore 049178  
[www.fullertonhotel.com](http://www.fullertonhotel.com)



80 Collyer Quay Singapore 049326  
[www.fullertonbayhotel.com](http://www.fullertonbayhotel.com)



# About Sino Art

## 關於信和藝術



Dedicated to promoting local art and culture and enriching the daily lives of Hong Kong people, Sino Group initiated 'Sino Art' in 2006. The programme organises art exhibitions and activities at various Sino Group properties. By providing local and international artists and arts groups more opportunities to showcase their visual, community and performing arts talents, 'Sino Art' aims to add vigour to a more creative and culturally vibrant Hong Kong. Sino Group received the 'Award for Arts Sponsorship' for the years of 2007 and 2008, and the 'Award for Arts Promotion' of 2008 from the Hong Kong Arts Development Council.

信和集團於2006年初創立「信和藝術」，旨在推動本地藝術發展，經常舉辦各類型展覽及藝術教育活動，把藝術融入生活。集團於旗下物業開設公共藝廊，並成立策展團隊，為本地、中國內地以至國際的藝術家提供一個展示作品及與公眾交流的平台，令公眾有機會多加認識和欣賞他們在視覺藝術、社區藝術以及表演藝術方面的才華。信和集團榮獲香港藝術發展局頒發「2007香港藝術發展獎」之「藝術贊助獎」及「2008香港藝術發展獎」之「藝術贊助獎」與「藝術推廣獎」。



[www.sinoart.com](http://www.sinoart.com)

[www.facebook.com/artinhk](https://www.facebook.com/artinhk)

# 特別鳴謝 Acknowledgements

貢獻香港藝術節41年伙伴 The Hong Kong Arts Festival's Proud Partner for 41 years



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

藝術節開幕演出贊助 Festival Opening Sponsor

HSBC 滙豐

藝術節閉幕演出贊助 Festival Finale Sponsor

ICBC 工銀亞洲

「瑞信新晉藝術家系列」贊助  
Credit Suisse Emerging Artists Series Sponsor

CREDIT SUISSE  
瑞信

「信和集團藝萃系列」贊助  
Sino Group Arts Celebration Series Sponsor

信和集團  
Sino Group

節目贊助 Programme Sponsors

BSI

ExxonMobil  
ExxonMobil Companies  
in Hong Kong

FT  
FINANCIAL  
TIMES

HKR  
INTERNATIONAL LTD.  
新鴻基地產集團有限公司

承信興家 60年 信興集團  
SHUN HING GROUP

信德集團  
SHUN TAK HOLDINGS

新鴻基地產  
Sun Hung Kai Properties

永隆銀行 WING LUNG BANK 80週年 1933-2013 榮耀與傳承

尤德爵士紀念基金  
Sir Edward Youde  
Memorial Fund

藝術節指定香檳 Official Champagne

MOËT & CHANDON  
CHAMPAGNE



# 香港藝術節 Hong Kong Arts Festival

## 由觀眾與社會各界支持的國際藝壇盛事

1973年，首屆香港藝術節正式揭幕，至今已成為地區內舉足輕重的表演藝術節，以及亞洲區首屈一指的文化盛事。香港藝術節每年邀請享譽國際的藝術家聚首一堂，演出的節目色色俱備。在2013年，藝術節共邀請了32個海外及17個本地優秀藝術家及團體參與，為觀眾帶來逾145場精采演出，當中包括13場世界首演及17場亞洲首演。

過去曾登上藝術節舞台的知名**國際藝人及藝團**包括塞西莉亞·芭托莉、馬友友、小澤征爾、庫特·馬素爾、列卡杜·沙爾、茱麗葉·庇洛仙、奇雲·史柏西、皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、聖彼得堡馬林斯基劇院基洛夫樂團及合唱團、維也納管弦樂團、巴伐利亞國立歌劇院、紐約市芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、漢堡芭蕾舞團、翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場、皇家莎士比亞劇團及北京人民藝術劇院等。

除了多次與國際藝術團體攜手委約全新作品外，藝術節亦積極委約**本地藝術家**創作戲劇、室內戲劇和當代舞蹈等新作品。不少作品在藝術節首演成功後，已在本港及海外多度重演。

藝術節銳意讓觀眾超越舞台界限，與藝術家近距離接觸，每年策劃近百項**加料節目**。透過示範講座、大師班、工作坊、座談會、後台參觀、導賞團及電影展映等活動，提高大眾對藝術的興趣及認識。加料節目經常跳出表演場地的框框，深入不同社區，於書店、公園、教堂、商場以至大街小巷裡舉行，當中更包括不少免費節目。

香港藝術節致力培養年輕一代對藝術的興趣，多年來推行眾多的**外展教育計劃**，當中**青少年之友**自1992年成立以來，曾參與活動的學生人數累計近650,000人，會員累計約120,000人。青少年之友會員除了有機會欣賞藝術節節目外，更可參加全年各式的活動，提高其欣賞藝術的能力。

香港藝術節是一所**非牟利機構**，年度預算中的約三成經費來自**香港政府的撥款**，約四成來自**票房收入**，而餘下的約三成則有賴**各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款**。

## An International Arts Festival Truly Supported by its Audiences and the Community

Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is a major annual festival in the region and one of Asia's premier cultural events. Each year the Festival offers a broad spectrum of programmes, ranging from classical fare to cutting-edge productions. In 2013, the Festival presents over 145 performances, including 13 world premieres and 17 Asian premieres, featuring 32 ensembles or soloists from overseas and 17 from Hong Kong.

**International artists and ensembles** presented by the Festival in the past include Cecilia Bartoli, Yo-Yo Ma, Seiji Ozawa, Kurt Masur, Riccardo Chailly, Juliette Binoche, Kevin Spacey, the Royal Concertgebouw Orchestra, the Mariinsky Theatre and Valery Gergiev, the Vienna Philharmonic Orchestra, Bavarian State Opera, New York City Ballet, Paris Opera Ballet, Hamburg Ballet, Pina Bausch Tanztheater Wuppertal, Royal Shakespeare Company, and the People's Art Theatre of Beijing, to name a few.

In addition to an active programme of international co-commissions, the Festival also commissions and produces work in theatre, chamber opera and contemporary dance by **Hong Kong's own creative talent**. These productions have had successful subsequent runs both in and outside Hong Kong after the premiere season in the Festival.

Close to 100 **Festival PLUS** programmes are organised each year offering a diverse range of activities to enhance the engagement between artists and audiences: masterclasses, workshops, symposia, backstage visits, film screenings and other events. These PLUS programmes take place in performance venues and in community locations such as bookstores, parks, churches, malls and even along the streets and alleys of Hong Kong. Many are offered completely free of charge.

The Festival is also committed to promoting young people's interest in the arts. Launched in 1992, its **Young Friends (YFS)** has in the past two decades reached out to nearly 650,000 students and about 120,000 members. YFS members enjoy special access to Festival events and performances, together with year round activities.

The Festival is a **non-profit organisation**. About 30% of its annual income is covered by **government funding**, about 40% by **box office revenue**, and the remaining 30% comes from **sponsorships and donations from corporations, individuals, and charitable foundations**.

如欲贊助或捐助香港藝術節，  
請與藝術節發展部聯絡

電郵: dev@hkaf.org

直線: (852) 2828 4911/12/13

網頁: www.hk.artsfestival.org/

Please contact the HKAF Development Dept for sponsorship opportunities and donation details.

Email: dev@hkaf.org

Direct Lines: (852) 2828 4911/12/13

Website: www.hk.artsfestival.org



# MONTBLANC NICOLAS RIEUSSEC CHRONOGRAPH OPEN HOME TIME



Paying homage to the man who invented the chronograph, this new timepiece is as precious as the home time it keeps. The characteristic Rieussec chronograph measures the time with its two turning discs, complemented by a third turning disc that indicates the home time using the dial as an integral part of the movement. *Monopusher chronograph, MB® R210 self-winding manufacture movement, 60 sec and 30 min rotating disc counters, home time disc with day and night display, 18K red-gold case. Crafted in the Montblanc Manufacture in Le Locle, Switzerland. MONTBLANC. A STORY TO TELL.*

**MONT  
BLANC** 

WWW.MONTBLANC.COM

# 41<sup>st</sup>



香港藝術節  
**Hong Kong  
Arts Festival**  
21.2-22.3.2013

Presents

*My First  
Four Seasons  
A narrated concert*  
我的第一個四季  
故事音樂會

**20.3.2013**

北區大會堂演奏廳

Auditorium, North District Town Hall

附粵語解說

Narration in Cantonese

演出長約 1 小時，不設中場休息

Running time: approximately 1 hour with no interval

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作。

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

# EMPHASIS JEWELLERY

點睛品



RAINBOW CONNECTION

IFC MALL · PACIFIC PLACE · TIMES SQUARE · HYSAN PLACE · ELEMENTS · HARBOUR CITY · FESTIVAL WALK  
GRAND CENTURY PLACE · NEW TOWN PLAZA · CUSTOMER SERVICE HOTLINE : (852) 2192 3133 · [www.emphasis.com](http://www.emphasis.com)

音樂

安東尼奧·韋華第

Music

Antonio Vivaldi

撰文

瑪里素·羅祖

Text

Marisol Rozo

導演及第一小提琴手

阿拉·馬里建

Direction and First Violin

Ara Malikian

中文旁述

胡銘堯

Chinese Narration

Dennis Wu

聖卡洛歌劇院弦樂四重奏 Teatro San Carlo String Quartet

小提琴

茜茜莉亞·拉卡  
路奇·布歐諾摩

Violin

Cecilia Laca  
Luigi Buonomo

中提琴

安東尼奧·博索內

Viola

Antonio Bossone

大提琴

露卡·西尼奧里尼

Cello

Luca Signorini



In collaboration with ATER  
– Associazione Teatrale Emilia Romagna (Italy)



## 安東尼奧·韋華第 Antonio Vivaldi (1675-1741)

意大利巴羅克作曲家，在威尼斯出生。其父是一名出色的小提琴家，韋華第自小從其父身上學習演奏小提琴，兩父子在威尼斯巡迴演出。韋華第大半生的時間都待在威尼斯，其中有 50 年，他在一個孤兒院司職神父。他從父親那邊遺傳得來的頭髮顏色使得他被稱為「紅髮神父」。

1705 年及 1709 年，韋華第在威尼斯發表兩部奏鳴曲集，分別是 12 首三重奏鳴曲和 12 首小提琴奏鳴曲，1711 年在阿姆斯特丹發表協奏曲集《和聲的靈感》後，在歐洲贏盡讚譽。1723 年至 1725 年期間，韋華第共寫了 12 首協奏曲《和聲與創作之爭》，前四首為他最著名的作品《四季》。

首部歌劇《奧托尼在維拉》於 1713 年在維琴察首演，之後的 26 年間他寫下歌劇達 50 部。韋華第逾 500 部協奏曲中有約 230 部是為小提琴獨奏而寫的。其他則是為巴松管及不同的木管樂器而寫的協奏曲，少部分為大提琴而寫。其中還有為抒情維奧爾琴或曼陀林而寫的作品。

韋華第對協奏曲形式作多番創新嘗試，另著有 55 部伴奏協奏曲和近 21 部室內協奏曲。後人稱他為「協奏曲之王」。

An Italian Baroque composer born in Venice. His father, a renowned violinist, taught Vivaldi to play the violin and then toured Venice. Spending most of his lifetime in Venice, Vivaldi had been a priest for an orphanage for 50 years. He has a nickname, *il Prete Rosso* ("The Red Priest"), because of the red colour of his hair, a family trait.

In 1705 and 1709, Vivaldi published two collections of sonatas in Venice — 12 trio sonatas and 12 violin sonatas. In 1711, he published his first collection of concerto, *L'Estro armonico* (Harmonic Inspiration), which earned him an unrivalled reputation throughout Europe. Between 1723 and 1725, Vivaldi wrote a set of 12 concertos, *Il cimento dell'armonia e dell'invenzione* (The Contest Between Harmony and Invention), the first four concertos are known as *Le quattro stagioni* (The Four Seasons), which is his best known work.

His first opera, *Ottone in villa*, was premiered in Vicenza in 1713. Throughout the next 26 years Vivaldi has written 50 operas. He wrote more than 500 other concertos, about 230 are for violin, the others being for bassoon and wooden string instruments, just a few for cello. Some are for viola d'amore or mandolin.

Vivaldi's music was innovative. His work also includes 55 concertos with accompaniment and about 21 chamber concertos. He was coined "King of the Concerto".





## THE ART OF FINE DINING

Showstopping French cuisine accompanied by live classical Jazz.

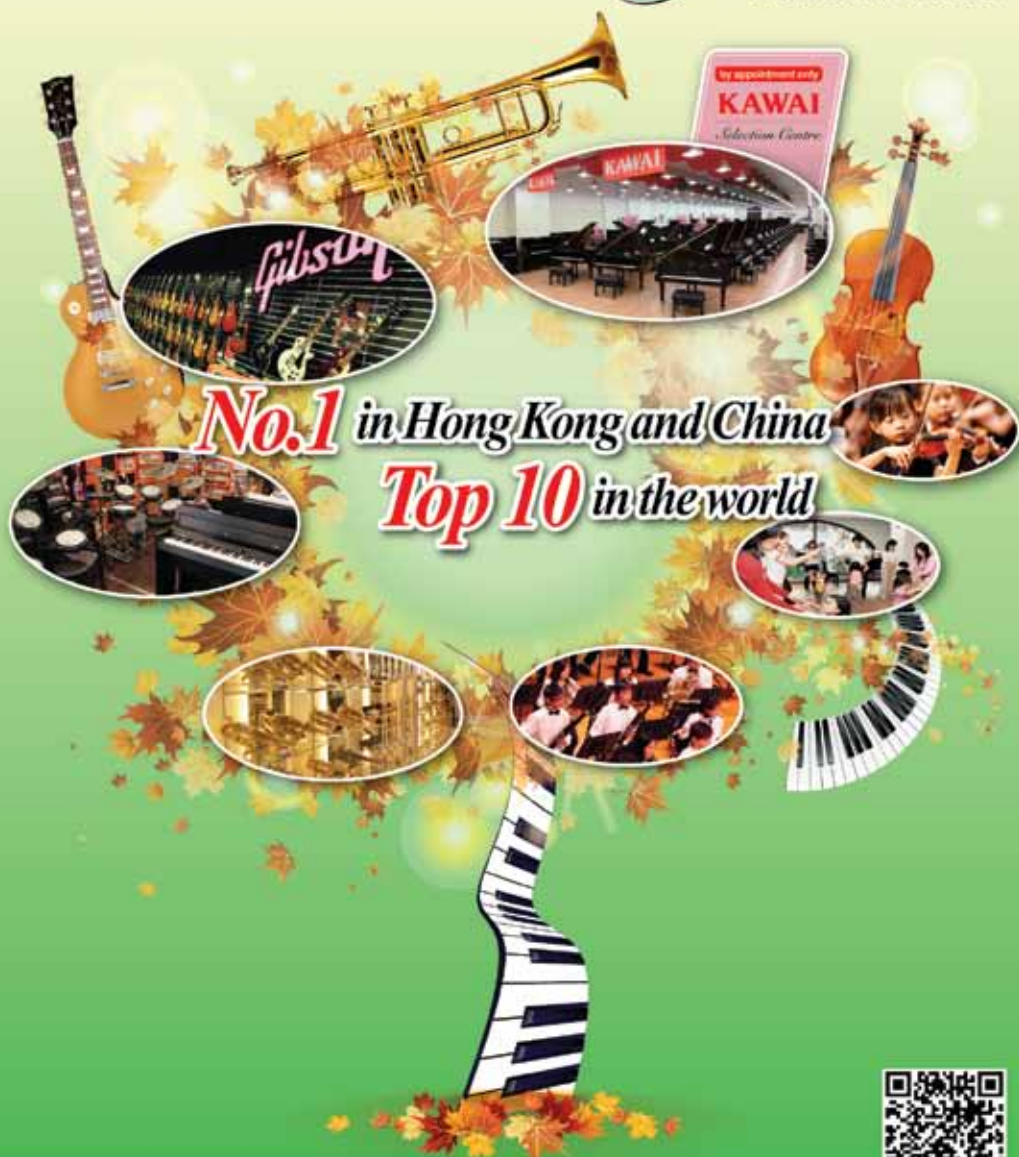
*Gaddis*



I/F, The Peninsula Hong Kong, Salisbury Road, Kowloon, Hong Kong  
Tel: (852) 2696 6763 E-mail: [gaddis@peninsula.com](mailto:gaddis@peninsula.com) Website: [peninsula.com](http://peninsula.com)



柏斯琴行  
PARSONS MUSIC



柏斯音樂集團  
PARSONS MUSIC GROUP

*No.1 in Hong Kong and China  
Top 10 in the world Music industry*

[www.parsonsmusic.com](http://www.parsonsmusic.com)



Parsons Music (Official) | 8

[illegible]

## 阿拉·馬里建呈獻一個說故事之音樂歷程：《四季》

Ara Malikian presents a musical adventure:

*The Four Seasons in a narrated concert*

### 〈春〉，作品 8，RV 269

春季已來臨  
鳥兒們  
一條清溪  
一場雷暴  
靜默  
和諧  
牧羊人  
慶祝春季

### Spring, Op 8, RV 269

Spring has come  
The birds  
A stream  
A thunderstorm  
Silence  
Harmony  
A shepherd  
Celebrating spring

### 〈夏〉，作品 8，RV 315

惡劣的季節  
杜鵑  
斑鳩與金翅雀  
南風  
北風  
潑泣  
風暴威嚇  
蒼蠅與大黃蜂  
雷暴、閃電及冰雹

### Summer, Op 8, RV 315

The harsh season  
The cuckoo  
The turtledove and the goldfinch  
The south wind  
The north wind  
Weeping  
Threatening of storm  
Flies and hornets  
Thunder, lightning and hail

### 〈秋〉，作品 8，RV 293

農民齊來慶祝  
一名醉漢  
安睡之地  
夢  
獵人  
一隻雄鹿  
翱翔展翅  
墜落  
逃走

### Autumn Op 8, RV 293

The peasants celebrate  
A drunk  
A place to sleep  
The dream  
The hunters  
A stag  
The flight  
Falling  
Escaping

### 〈冬〉，作品 8，RV 294

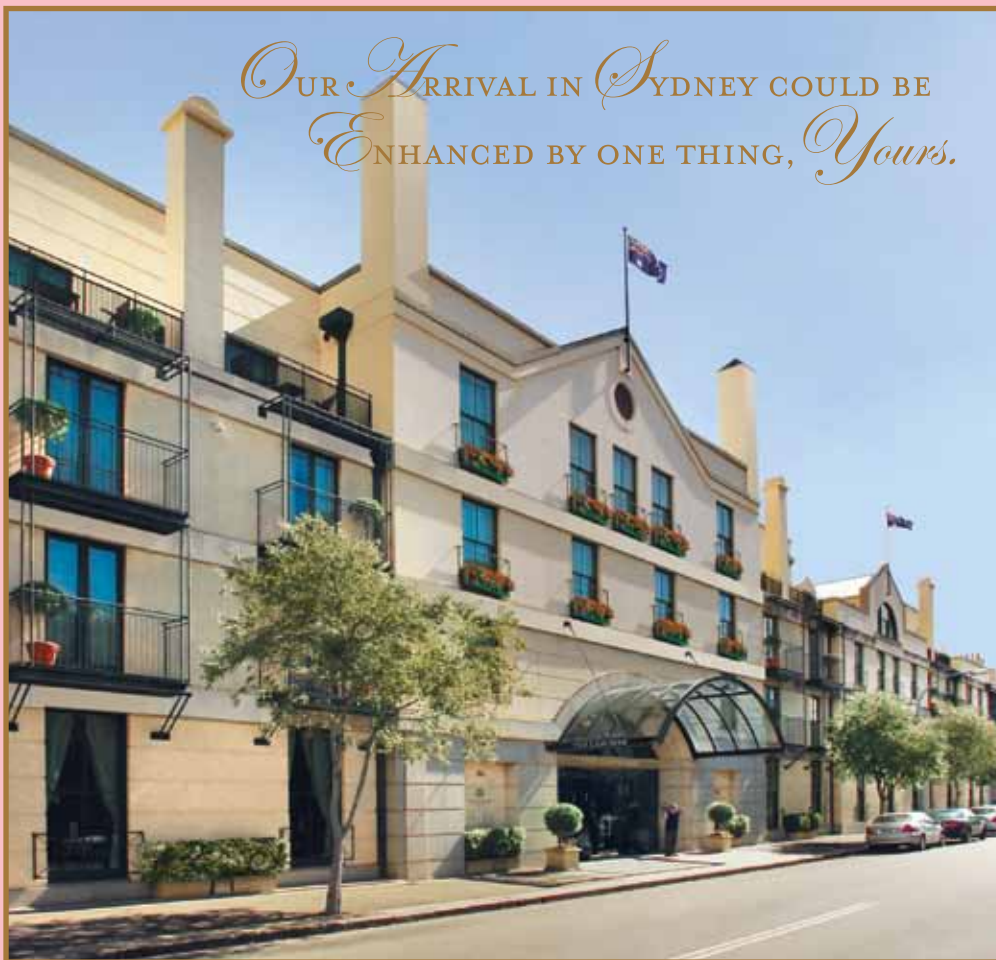
萬物凍結  
恐怖的寒風  
踩着雙腳  
牙齒打顫  
雨點  
謹慎踱步  
跌倒在冰雪地上  
奔跑、繼續往雪地走、轉身  
冰塊裂開了  
凜冽寒風再襲來  
暴風之戰

### Winter Op 8, RV 294

Everything freezes  
A terrible wind  
Stamping one's feet  
Chattering one's teeth  
Rain  
To walk carefully  
Falling down on ice  
To run, to go on ice once more, and turn  
The ice cracks open  
The wind returns  
Winds in battle



OUR ARRIVAL IN SYDNEY COULD BE  
ENHANCED BY ONE THING, *Yours.*



THE LANGHAM

Sydney

The Langham has arrived in Sydney, introducing the legendary heritage that has been refined for over 147 years. As you arrive at The Langham, crossing from the every day into the extravagant, you may ask what is the inspiration for such timeless elegance. Our answer is simple. Your arrival.

[langhamhotels.com](http://langhamhotels.com)

AUCKLAND BOSTON CHICAGO HAIKOU HONG KONG LONDON  
LOS ANGELES MELBOURNE SHANGHAI(2) SHENZHEN SYDNEY

# 不一樣的四季體驗

## Your Special Four Seasons

文：湯馬士·梅

Text: Thomas May

各位年青觀眾，歡迎來臨欣賞這個音樂會！當你細聽《四季》，將會發掘一些有關作曲家韋華第的奇趣體驗，讓你進一步了解這位意大利作曲家的點點滴滴。在音樂會完畢後你更可以將你所汲取到的知識跟你爸爸媽媽分享呢！

當你在家中再次收聽這部樂章，或另一部其他作曲家的作品，你會開始了解自己喜歡什麼類型的音樂。好的樂章跟你最喜愛的故事有着很多相同之處，因你可以重複一次又一次閱讀。在這個過程當中，你不會感到有任何沉悶的感覺，反而會愈聽愈想聽、愈看愈覺得耐人尋味。

或許你現正自學樂器，就如韋華第一樣。他自小就對音樂產生興趣，跟隨他的父親學習小提琴。他們經常在音樂會以父子兵上陣。韋華第自始練得一手好琴技，到長大後成為了一名出色的小提琴家。

其後韋華第更嘗試作曲，例如在《四季》這部作品中，他特別賦予自己最愛的小提琴一個特別的角色。韋華第負責演奏小提琴部分，跟一群樂手一起合奏，有時亦會獨自演奏。其中一個例子是《四季》的首部分〈春〉，

Welcome to this concert, young audience! I think you are going to have a wonderful time as you listen to *The Four Seasons* and discover some of the amazing things a composer can do with music. I would like to tell you a little more about Antonio Vivaldi, the Italian composer who wrote *The Four Seasons*. If you like, you can share what you learn with your parents and impress them!

And when you listen to this music again at home, or even when you hear a completely different piece by another composer, you will start to notice more and more things that you like. Good music has a lot in common with your favourite stories. You can read them over and over – and do you notice how they never become boring? Instead, they even get better.

Are you perhaps learning to play an instrument yourself? That's how Vivaldi got started. He discovered music as a little boy, when he learned to play the violin by taking lessons from his father. Both of them sometimes played together in concerts. Vivaldi was so good at it that when he grew up he became famous as an excellent violinist.

And Vivaldi also learned to write his own music. In *The Four Seasons*, for example, he gave a special role to his very own instrument, the





在這部分韋華第創作出一不同類型的鳥鳴聲。

這類型組合作品稱為協奏曲。在《四季》中，各季節均有一部協奏曲。而每部協奏曲包含三部分。第一部分通常是節奏明快的音樂，接着是節奏較慢的樂章，讓你想成是一首歌曲。另一部分輕快音樂讓你輕鬆抖動腳趾，作為協奏曲的結尾。整部樂曲通常與舞蹈聯繫起來，讓我們隨着音樂扭動身軀——所以這些不同部分皆被稱為「樂章」。

春季是展開一年四季之美好時份，因為這正是充滿陽光的愉悅季節。韋華第寫的樂章讓你想起一個全新開始：晨曦的曙光帶來了洋溢朝氣的歷險旅程，在旅程當中可以小睡一會，或至少做一場白日夢！協奏曲中節奏緩慢的部分可能提醒你一日之中較為靜謐安寧的時刻。

而天氣變化對於我們體驗不同季節有着深遠的影響。在夏季裏，韋華第喚起了一場強勁風暴——在急速節奏的弦樂中，你可差點兒感受到風雨即將來臨。隨着風暴臨近你會感受更深。韋華第欲提醒我們大自然可給予我們不同體驗。你曾否被雷暴給嚇倒——特別是它來臨前的一刻，你知道雷暴即將爆發時？你可以從這部分樂章有着相同的感受。

經歷過夏季風暴後，輾轉到秋季來

violin. The violinist plays together with a group of other musicians but sometimes gets to play alone. An example is the very first part of the first piece, *Spring*, where the violin suggests different bird calls.

This kind of composition is called a concerto. *The Four Seasons* includes one concerto for each season. And each concerto contains three separate sections. The first section is mostly of fast music. Then comes a slower section that might make you think of a song. Another section of fast music turns out to be a good way to end a concerto, because this tends to get you tapping your toes. After all, music has always been related to dance and the way we move our bodies – that's one reason these different sections are called "movements".

**Spring** is also a good way to begin the cycle, since it's a bright and cheerful time. Vivaldi writes music that might make you think of a new day beginning: the moment in the morning when the sunlight promises fresh adventures. But even during the day it can sometimes be nice to take a nap – or at least to daydream! The slow sections of the concertos might remind you of these quieter times of the day.

And weather has a big influence on how we experience the seasons. For **Summer**, Vivaldi conjures a powerful storm – you can almost feel the wind and rain in the fast-moving strings. And there's even more: along with the storm, Vivaldi wants to remind us of the feelings nature can cause. Have you ever been frightened by a



# 毛妹芭蕾舞學校

## Christine Liao School of Ballet

Since 1964



### *We Teach*

All levels of ballet of

- Royal Academy of Dance (RAD)
- The Commonwealth Society of Teachers of Dancing (CSTD)
- Imperial Society of Teachers of Dancing (ISTD)
- The Australian Conservatoire of Ballet (ACB)
- Beijing Dance Academy (BDA)
- \* Competitions
- \* Performances



Photo: Swan Lake  
Summer Production 2012

#### Headquarter:

Room 1201, 12/F, Star House, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong Tel: 2736 6118, 2736 6666, 2688 0360

Tsim Sha Tsui, Kwun Tong, Hung Hom, Causeway Bay, Pok Fu Lam, North Point,  
Shatin, Tai Po, Tuen Mun, Yuen Long, Kwai Tsing

**Website:** [www.christineliaoballet.com.hk](http://www.christineliaoballet.com.hk)

**Email:** [cliao@biznetvigator.com](mailto:cliao@biznetvigator.com)

臨，寧靜悠逸的聲音讓我們心靈稍作舒緩，亦反映了人們慶祝節慶時的愉悅感覺。此時你會發現更多讓你翩翩起舞的樂章。最後韋華第引領我們投進最後一個季節。正如你所期待般，他寫給冬季的樂韻滲出冷冷的嚴寒感覺。這部分所表達的比大自然蘊藏更多含意：切記，韋華第亦有興趣想知道我們對大自然產生了什麼感覺。就算寒風有多凜冽，冬季亦有它自然的美態，讓我們盡享——特別是當我們在一個舒適的暖爐前品嚐一杯熱騰騰的朱古力時，身心頓時舒暢起來。

韋華第寫下了多部協奏曲——共逾500部！但不是所有協奏曲都以小提琴為主要演奏樂器。有時會以彈奏雙簧管、巴松管或曼陀林（一種琵琶樂器）為主的協奏曲。他甚至寫了一些以雙小提琴演奏的作品——或雙小號和其他樂器組合。

韋華第構想出這些音樂並將它一一寫下來，好讓其他人可以彈奏及享受。這位作曲家畢生享負盛名——特別是他的其中一部作品《四季》。這部作品於三個世紀前，即1723年完成。跟他同期的著名作曲家巴赫，比韋華第稍為年輕。他從來也沒有見過韋華第，卻非常欣賞他的音樂作品，甚至會從其作品中汲取作曲的知識。巴赫是音樂歷史上其中一位最偉大的天才作曲家，這反映韋華第必然有一些過人之處足以令巴赫學習！

thunderstorm — especially the moment before it arrives, when you know the thunder is about to crack? That's the feeling you might get from this music.

So the peaceful sounds we hear in **Autumn** come as a relief after the summer storm. And they also suggest the joy of people celebrating the way they do during a holiday. Here you'll discover some more music you might want to dance to. Finally Vivaldi reaches the last season of the year. And just as you'd expect, there's cold and frost in the music he writes for **Winter**. But there's more than nature: remember, Vivaldi is also interested in the *feelings* we get from nature. However cold it becomes, winter has a beauty all its own which we can enjoy — especially when we're relaxing in front of a cosy fireplace with hot chocolate.

Vivaldi composed many, many more concertos — over 500! But not all of them make the violin the star player. Sometimes the star can be the oboe, the bassoon, or the mandolin (sort of like a guitar). He even composed pieces that have two violins as the star — or two trumpets, or other combinations of instruments.

Vivaldi thought up this music and wrote it down so other people could play and enjoy it. During his own lifetime he was very popular — especially for pieces like *The Four Seasons*. He composed these pieces almost three centuries ago, in 1723. Another famous composer at the time who was just a little bit younger than Vivaldi was Johann Sebastian Bach. He never met Vivaldi in person but he admired his music



到底《四季》有什麼特別之處？有不少作曲家從大自然獲取不少靈感，而韋華第並不是第一位構想出以四季周期為靈感的作品系列，但在《四季》中他套用了音樂上的所有知識——特別是他演奏小提琴的經驗——他構思出一系列將完整景象活現眼前的音樂，就像一幅圖畫或一套電影。韋華第讓你想像到他在寫這部樂章時所幻想到的一切事物。

韋華第畢生大部分時間均逗留在美麗的威尼斯，那兒有充分陽光與林蔭、運河與橋。這些景象均能在他的樂曲中留下了深刻印記。有時它像開朗明亮的中午、有時卻洋溢着傷感甚至陰霾密佈。然而，當他寫《四季》樂章時，韋華第正離開了威尼斯，身處在意大利的另一個地方，他喜愛探索鄰近的大自然美態，當中他留意到一系列和諧寧靜的景象：起伏的山脈裏，牧羊人正在樹下休憩，有一頭狗依偎在他的身旁；或一些鄉村居民正在田地工作，稍後一起跳舞慶祝。每逢季節的轉換，大自然效應都令人烙下了深刻的印象。

這一切大自然的視覺饗宴及體驗，均可透過音樂表達出來。這個音樂會的表演者會告訴你四首關於韋華第寫下每季樂章的詩篇。這些詩句亦指出了我們所聽取到的音樂詳情，如令人驚慌的風暴在〈夏季〉協奏曲的尾聲爆發出來，或令人顫抖的寒風營造了一

and even learned some things about composing from it. Bach was one of the greatest geniuses in the history of music, so that means there must be something very special about Vivaldi!

But what's so special about *The Four Seasons*? Lots of composers have been inspired by nature. And Vivaldi was not the first to come up with the idea of a series of pieces that follow the cycle of the seasons. But in *The Four Seasons* he uses all his knowledge about music – and especially his experience of playing the violin – to think of sounds that bring an entire scene come to life, much like in a painting or a film. Vivaldi allows you to imagine just what he was imagining when he wrote this music.

Vivaldi lived most of his life in the beautiful city of Venice, with its marvellous play of sunlight and shadow and canals and bridges. That scenery left an impression on his music in general. Sometimes it sounds as bright and cheerful as noon, sometimes sad and even gloomy. But when he wrote *The Four Seasons*, Vivaldi was away from Venice and living in a different part of Italy and loved to explore the nearby nature. He noticed peaceful scenes: rolling hills where a shepherd might be resting underneath a tree, with a dog by his side, or country people working in the fields and later celebrating with a dance. The effects of nature as each season passes on to the next left a strong impression.

All of these natural sights and experiences find a way into the music. The performers of this concert will tell you about the four different



個異常難忘的〈冬季〉。但即使沒有這些詩詞，韋華第的音樂同樣可以啟發你在欣賞音樂時，構想到屬於自己的美景。能賦予幻想空間的音樂是如此奇特啊！

### 聽畢音樂會後，請想想……

現在你已首次欣賞完《四季》音樂會，回家後可以想想以下問題：

- 你最愛哪一個季節？最不喜愛哪一個季節？韋華第音樂會否令你從不同的角度感受四季？
- 你能否為每一季撰寫詩篇？會注入哪些細節，帶出四季的特色？
- 你覺得韋華第是先撰寫詩文，還是音樂？
- 音樂中有什麼意念讓你覺得它跟詩文內容有所分別？

中譯：鄭潔冰

poems Vivaldi wrote to go with each season. The poems also point out details we can hear in the music, like the frightening storm that erupts at the end of the *Summer* concerto, or the shivering cold that makes *Winter* so unforgettable. But even without the words of the poems, the sounds of Vivaldi's music will inspire you to dream up your own scenes as you listen. And music that can do that is very special!

### Some Things To Think About After the Concert...

Now that you've enjoyed your first time with *The Four Seasons*, here are some things to ask yourself when you get home:

- What's your favourite season? And what season do you like least? Does Vivaldi's music make you think of the seasons in a different way?
- Can you write your own poems for each of the seasons? What details would you single out to bring them to life?
- Do you think Vivaldi wrote the poems or the music first?
- What ideas did the music make you think of that are different from the poems?



# 42<sup>nd</sup>



香港藝術節  
**Hong Kong  
Arts Festival**  
20.2-23.3.2014

Savonlinna Opera Festival production of *Lohengrin* by Richard Wagner 華格納《羅恩格林》- 芬蘭薩翁林納歌劇節製作・*Heroes 108 III*《水滸108III-蕩寇誌》台北、上海、香港再次聯手創新京劇・Budapest Festival Orchestra / Iván Fischer 布達佩斯節日樂團 / 費沙爾・*An Enemy of the People* 上海、香港攜手演繹易卜生經典《人民公敵》・Staatsballett Berlin 柏林芭蕾舞團・John O'Connor 約翰・歐康納・Maria João Pires with Scottish Chamber Orchestra 瑪利亞・芝傲・皮莉斯與蘇格蘭室樂團

更多精采節目2013年8月逐一披露  
10月開始預售門票

Programme highlights will be announced in August 2013

Advance Booking starts in October 2013

登入香港藝術節網站，輸入電郵以取得最新消息

To receive our latest news, please submit your email address on our website

[www.hk.artsfestival.org](http://www.hk.artsfestival.org)

香港藝術節的資助來自

The Hong Kong Arts Festival is  
made possible with the funding  
support of



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural Services Department



For enquiries  
+852 2919 5799  
[Hermes.com](http://Hermes.com)







  
**HERMÈS**  
PARIS

*TIME ON YOUR SIDE*



## 春季

- 1 春季已來臨，空氣溢滿愉悅的氣氛。一切萬物重生，朝氣勃勃地呼吸着：在人們心中、在花朵內、在樹上、在山丘上、在河流中、在石塊之間……在世間萬物之內。
- 2 快樂的鳥兒在空中飛舞，穿梭於枝桠之間、花兒之間。牠們在那兒沐浴、棲息，並快樂地、熱鬧地歌唱。
- 3 沉睡的河流甦醒了，它輕柔地低語後，一道清泉流入大地，帶來了簇新生命。
- 4 突然天空染上了一抹陰霾，爆發了一場恐怖風暴。閃電、雷聲交加湧現。
- 5 但現在一切流於靜謐，黑雲已消失得無影無蹤，陸地已全面吸進新鮮純淨的空氣。鳥兒再次離巢，生命回復美妙的和諧。
- 6 噢！多麼辛勞的一天！牧羊人、農夫和市民均聚集在一起慶祝。連鳥兒也加入派對陣營。風笛吹奏起來了，所有人都在翩翩起舞。每一角落均洋溢着歡欣的氣氛、心靈獲享無比的快慰。豐裕的季節 — 春天已經來臨。

（阿拉走到觀眾面前）

## 夏季

- 7 炎熱的天氣襲來，連同沉滯的氣流也逼近了。人人都軟弱無力，身體腫脹，而吸入的空氣愈覺濃厚。
- 8 熾熱的太陽烘烤着大氣層，暖風輕拂，杜鵑也熱暖了聲線，堅持開腔大叫：哈咕。
- 9 和暖的感覺全面感受，斑鳩和金翅雀活像運送新鮮空氣的使者，哼着歌徐徐前來。
- 10 從南方吹來溫和輕柔的風，帶來了陣陣愉悅的感覺。它靜悄悄滲入每個角落。
- 11 突然一陣寒冷的北風狠狠襲來。
- 12 村裏的牧羊人和農民對於即將襲來的風暴，感到既擔憂又恐慌。
- 13 然而凜冽的寒風並沒有理會，它只管無情地猛烈鞭撻着空氣。
- 14 （每人作出了追逐蒼蠅的姿態）蒼蠅及綠頭蒼蠅失控地亂竄……（音樂響起）……雷暴的威力擴展到遙遠地帶，風暴即將爆發。
- 15 到最後，農民的恐慌已演變成事實了。閃電雷暴在天空中掌控着一切自然定律，冰雹破壞了田地的小麥。（用手去感受是否有雨點紛飛）

## 秋季

- 16 農民歡欣地慶祝豐碩的收成，他們起舞、歌唱、盡享美酒佳餚。
- 17 有一位男子在慶祝時比誰也份外興奮，他喝下太多酒而變得醉醺醺。在翩翩起舞的人堆中，他步履蹣跚，嘗試保持身體平衡。（醉酒男人的景象 — 我們踏前）
- 18 爛醉如泥的男子跌倒在地上，他正希望有人可支撐他的身軀，期望逐漸好轉。
- 19 （我跟阿拉及群眾一起遊玩；跟小朋友一起倒數三聲，並說：「是時候起來了」，讓音樂會繼續下去）派對及小休過後，獵人已蓄勢待發，他們準備了獵槍，並解放了狗隻。他們堅決出發，但仍對森林賦予無比尊敬。（阿拉說「前進」）獵人在樹幹間窺視着……並找到了一隻鹿兒！（對阿拉）阿拉，你是否鹿兒嗎？
- 20 獵人拿起獵槍瞄準動物（樂手指向他們的弦樂器）……狗兒怒吼和狂吠（小童大叫了）。受驚的鹿兒迅速地逃離。獵人急速地開槍，獵物卻十分聰明，牠們拔足狂奔，奔跑的姿勢優雅，令獵人也感到迷惑，只有緊迫着鹿兒狂跑。（我追逐着鹿兒）
- 21 （小提琴的弦線振動着）……鹿兒似乎中槍了，牠停下來並跌倒在地上。（靜止；我繼續閱讀阿拉的長音符）當獵人們接近獵物時，鹿兒忽然回復了知覺並跳躍起來（我抬起了阿拉）……牠隨即逃離到森林內，令獵人大感失望。

## 冬季

- 22 寒冷的天氣已經來臨，肌膚也乾裂了。一切萬物開始結冰，下雪了，土壤頓變成一片白皚皚的雪地。（阿拉發出訊號）刺骨的冷風反叛地吹襲，令人禁不住抖顫。
- 23 我們一定要奔跑，好讓身體不會變冷。我們聽到雙腳不斷抖動的聲音，要竭力甩掉鞋上的積雪。（與小童一起跳動）
- 24 牙齒打顫……（音樂響起）身軀逐漸蜷縮，聳着肩膀，雙手藏於口袋裏。我們在這兒被束縛住了。（與小童一起跳動）
- 25 （對觀眾）現在大家一起細聽韋華第如何透過小提琴奏出模仿雨點的聲音……
- 26 （對觀眾）現在請一起嘗試模仿雨點的聲音，將手指放在掌心中。（阿拉奏出長音符，兩隻手指、三隻手指、四隻手指不住抖動。雨點來臨了……然後以相反次序 4, 3, 2, 1 再次抖動，跟着靜止了……鼓掌）
- 27 北風來了，與南風相擁抱。南北風互相爭吵及揮拳打鬥，跌倒了又再站起來作戰。對某些人來說，冬季是歇息時刻；但對某些人而言，它卻是殘酷無情。  
（阿拉敬禮及落台）

完結

## Spring

- 1 Spring has arrived, the air is joyful. Life revives in everything that breathes: in the hearts of people, in the flowers, in the trees, in the mountains, in the rivers, in the rocks... in everything.
- 2 The joyous birds spin in the air, flying from branch to branch, from flower to flower. They take a bath here, and settle themselves there. And happily and rowdily they sing.
- 3 A sleeping river wakes up. With a soft whisper fresh water flows on the land, bringing new life.
- 4 Suddenly the sky is dyed with darkness and a terrible storm bursts out. Lightning. Thunders.
- 5 But now everything is quiet, the black clouds have vanished, the land has imbibed and the air is fresh and pure. The birds leave their nests again and life resumes in grand harmony.
- 6 Oh, what a hard day! Shepherds, farmers and citizens assemble together to celebrate. Even the birds join the party. The bagpipes play and everyone dances. Every corner is filled with delight, hearts are filled with happiness. The fertile season has come: Spring.  
*(Ara comes down to the audience)*

## Summer

- 7 The hot weather arrives, and heaviness too. Everybody languishes, bodies swell and the air that is breathed becomes more dense.
- 8 The sun heats the air, the hot wind blows and the cuckoo warms up its voice and insists in its call: cucu cucu.
- 9 After receiving so much warmth, like carriers of fresh air, the turtledove and the goldfinch arrive with their song.
- 10 The mild and gentle wind of the south delights us with its visit. Calmy, it seeps into all corners.
- 11 Suddenly the north wind wildly attacks.
- 12 The shepherds and peasants of the village are worried and fear that a strong storm will come.
- 13 But the wind does not care and continues to lash with no mercy.
- 14 *(everyone makes a gesture to chase off the flies)* The flies and blowflies wander crazily...*(music)*... thunders threaten far away. The storm is approaching.
- 15 In the end, the peasants' fear proves to be true. Up in the sky thunders and lightning make the rules and the hailstorm ruins the harvest of wheat in the fields. *(place your hand to feel if it rains)*

## Autumn

- 16 The peasants are delighted and celebrate the plentiful harvest. They dance, sing, eat and drink lots of wine.
- 17 A man who is celebrating is far more excited than the rest. He drank too much and is now drunk. He staggers mixed among people dancing, and constantly tries to keep his balance. (Scene of the drunk man – we walk out)
- 18 Fallen down in a state of inebriation, the drunk man is now looking for a support for his body while waiting to feel better.
- 19 (*I play with Ara and the public; to continue the concert I count to three with the children and will say "time to get up"*) After the party and a rest, the hunters are ready, they prepare their shotguns and free their dogs. They set off determined but respectful of the forest. (*Ara says "march"*) The hunters peer between the trees ... and find a deer! (*to Ara*) Ara, are you the deer?
- 20 The hunters point their shotguns against the animal (the musicians point their bows)... the dogs howl and bark (the children shout). The frightened deer swiftly flees away. The guns shoot more rapidly, but the animal is very clever and runs quickly and gracefully, confusing the hunters, who run after the deer. (*I chase the deer*)
- 21 (*vibration on the violins*)... It looks like a shot has reached the deer. It stops moving and falls to the ground. (*pause; on Ara's long note I continue reading*) As the men approach their prey, the deer suddenly regains consciousness and jumps up (*I raise Ara up*)...and escapes back into the forest, leaving the hunters disappointed.

## Winter

- 22 The cold weather arrives and cracks the skin. Everything begins to freeze, it snows, the landscape is now white. (*sign given by Ara*) The icy wind blows rebelliously and makes us tremble.
- 23 We must run and move to avoid getting cold. We hear feet beating to get rid of the snow. (*feet beating with the children*)
- 24 Teeth chatter...(on music) bodies dwindle, shoulders shrug, hands are hidden in the pockets. And here we are, all bundled up. (feet beating with the children)
- 25 (*to the audience*) Now let's hear how Vivaldi imitates the sound of the raindrops on the violin...
- 26 (*to the audience*) And now let's try to imitate the sound of rain, with a finger on the palm of your hand. (*long note of Ara, tempest with two fingers, three fingers, four fingers. Rain... then in opposite order 4,3,2,1 silence...applause*)
- 27 The north wind comes and embraces the south wind. They argue and fist fight rising, falling, coming and going. For some, winter is the time to rest, but to others it is relentless and cruel.

(*Ara greets and walks down*)

The End



wines less ordinary  
非凡佳釀

etc wine shops features one of the broadest range of wines from Bordeaux, Burgundy & Champagne regions. Our team of passionate & friendly wine professionals offers knowledgeable service to *endear*, *tease*, & *cultivate* your wine journey. Also enjoy extensive perks and privileges in our unique Inner Cellar membership program.

「etc wine shops 斟·酌」網羅一系列波爾多、布根地及香檳區上乘佳釀，提供本地難得的廣泛選擇。我們資深熱誠的專業團隊以熱誠和專注為您服務，配合我們獨一無異之Inner Cellar會籍計劃，為您締造前所未有的零售體驗，令您的品酒之旅充滿 *endear* 鍾愛、*tease* 吸引和 *cultivate* 薰陶的元素

...

bordeaux etc

g01, leighton centre  
77 leighton road, causeway bay  
銅鑼灣禮頓道77號  
禮頓中心G01 (請使用勿地臣街入口)  
T: 2567 2009

...

burgundy etc

unit 404, 4/f pedder building  
12 pedder street, central  
中環畢打街12號  
畢打行4樓404室  
T: 2567 2009

...

champagne etc

g/f, 19 lyndhurst terrace  
central,  
中環擺花街19號地下  
T: 2567 2009

Voted **Best New Wine Concept Store 2012** by Time Out Hong Kong!  
被Time Out Hong Kong 選為2012最新思維葡萄酒專門店!



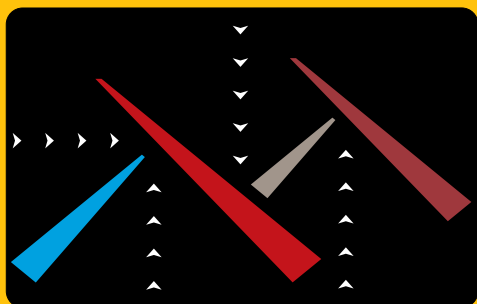
## Primavera

- 1 E' arrivata la primavera e l'aria è lieta. La vita rinasce in ogni cosa che respira: nei cuori della gente, nei fiori, negl' alberi, nelle montagne, nei fiumi, nelle rocce...in tutto.
- 2 Gli uccellini festosi piroettano nell'aria, volano di ramo in ramo, di fiore in fiore. Fanno il bagno qui, si posano là. E felici e chiassosi cantano.
- 3 Un fiume addormentato, si sveglia. Con un mormorio dolce l'acqua scorre fresca sulla terra, donando, nuova vita.
- 4 Improvvisamente il cielo si tinge di nero e scoppia una terribile tempesta. Lampi. Tuoni.
- 5 Ma ora tutto è tranquillo, le nere nubi sono svanite, la terra ha bevuto e si respira un'aria fresca e pura. Gli uccellini lasciano di nuovo i loro nidi e la vita riprende in grande armonia.
- 6 Ah, che dura giornata è stata. Pastori, agricoltori e cittadini si riuniscono per festeggiare. Perfino gli uccelli partecipano alla festa. Suonano le zampogne, tutti ballano. La gioia riempie ogni angolo, i cuori sono pieni di felicità. Un tempo generoso è venuto: La Primavera.

*(Ara scende in platea)*

## Estate

- 7 Arriva il caldo, la pesantezza. Tutti languono, i corpi si gonfiano e l'aria che si respira diventa sempre più densa.
- 8 Il sole scalda l'aria, il vento soffia caldo e il cuculo scioglie la sua voce e insiste col suo richiamo: Cucu cucu
- 9 Finalmente dopo tanto calore, come messaggeri d'aria fresca, arrivano con il loro canto la tortorella e il cardellino.
- 10 Il vento dolce e gentile del sud, ci delizia con la sua visita. Penetra in tutti gli angoli, tranquillo
- 11 Improvvisamente il vento del nord, selvaggiamente attacca
- 12 Gli abitanti del villaggio, pastori e contadini, si preoccupano e temono una forte burrasca
- 13 Ma il vento non se ne cura, e continua a scatenarsi senza pietà.
- 14 *(tutti fanno gesti per scacciare le mosche)* Le mosche e i mosconi gironzolino impazziti... *(musica)*...i tuoni minacciano in lontananza. La tempesta si avvicina
- 15 Alla fine i timori dei contadini si dimostrano veri. In cielo tuoni e fulmini fan da padroni e la grandine rovina il raccolto del grano nei campi. *(mettere mano per sentire l'acqua)*



標誌設計：靳埭強博士 SBS Logo designed by Dr Kan Tai-keung SBS

精彩展覽 陸續有來 Spectacular Exhibitions

「軍事天才凱撒大帝」 (2012.12.7-2013.4.10)

Julius Caesar - Military Genius and Mighty Machines

「安迪·華荷：十五分鐘的永恒」 (2012.12.16-2013.3.31)

Andy Warhol: 15 Minutes Eternal

「探本溯源·美索不達米亞古文明展」 (2013.1.30-2013.5.13)

The Wonders of Ancient Mesopotamia

「法貝熱——俄羅斯宮廷遺珍」 (2013.2.6-2013.4.29)

Fabergé: Legacy of Imperial Russia

# 博物館通行證 MUSEUM PASS

帶給你精彩的藝術・歷史・科學體驗  
Brings you inspiring experiences in Art・History・Science

7 間博物館

7 MUSEUMS

× 無限次參觀展覽\*

UNLIMITED ADMISSION\*

+ 可享主題公園和其他優惠

ALSO ENJOY THE PRIVILEGES OFFERED BY  
MAJOR HK THEME PARKS AND MORE!

## 費用 Fee:

家庭 Family:

(最多四人・須為親屬 For a maximum of 4 persons of kinship)

個人 Individual:

優惠 Concessionary:

(全日制學生・殘疾人士及六十歲或以上高齡人士  
Full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above)

半年 Half Year	全年 Annual
-	\$200
\$50	\$100
\$25	\$50

\* 部份專題展覽及香港太空館何鴻燊天象廳節目除外 條款及細則，請參閱申請表或向各博物館查詢詳情  
Excluding some special exhibitions and programmes of Hong Kong Space Museum's Stanley Ho Space Theatre  
Terms and conditions apply. Please refer to the application form or contact the museums for details.

[www.museums.gov.hk](http://www.museums.gov.hk)



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural  
Services Department

## Autunno

- 16 I contadini sono felici, festeggiano il raccolto abbondante. Ballano, cantano, mangiano e bevono vino a sazietà.
- 17 Ma uno di quelli che festeggia, che è più contento degli altri, ha bevuto molto e adesso è ubriaco. Vacilla, si confonde tra la danza generale, mentre cerca di stare in equilibrio costantemente. (Scena dell'ubriaco - noi usciamo)
- 18 L'ubriaco caduto a terra per l'ebbrezza, ora cerca un appoggio per sostenere il suo corpo e veder se gli passa.
- 19 (*Gioco con Ara e il pubblico per riprendere il concerto conto fino a tre con i bimbi e diciamo sveglia*) Dopo la festa ed il riposo, i cacciatori sono pronti, preparano i loro fucili e liberano i cani. S'incamminano decisi, ma rispettosi della foresta" (*Ara dice "in marcia"*) I cacciatori scrutano tra gli alberi....ed ecco che scoprono un cervo ! (*Ad Ara "sei tu il cervo"*)
- 20 I cacciatori puntano i loro fucili contro l'animale (*i musicisti puntano i loro archi*)... i cani abbaiano e ululano. (*verso dei bimbi*). Il cervo spaventato, fugge veloce. Gli spari sono sempre più repentini, ma l'animale è molto intelligente e si muove con agilità, con grazia, confondendo i cacciatori, che come carnefici si avventano sul cervo (inseguo il cervo)
- 21 (*vibrazioni violini*)...A quanto pare un colpo lo ha raggiunto. Si ferma, perde forza e cade al suolo...(pausa al suono lungo di Ara riprendo a leggere) Quando gli uomini si avvicinano per prendere la loro preda ,improvvisamente il cervo si rianima, salta agile e scattante (sollevo Ara)...e scappa nella foresta, lasciando i cacciatori a bocca asciutta.

## Inverno

- 22 Arriva il freddo, che screpola la pelle. Tutto inizia a congelarsi, nevica e il paesaggio si fa bianco....(*segno di Ara*) Soffia un vento ribelle, gelido, che ci fa tremare
- 23 Dobbiamo correre, muoverci per non raffreddarci. Si sente il battere dei piedi per liberarsi dalla neve.
- 24 I denti battono ... (*su musica*) I corpi si rimpiccioliscono, si alzano le spalle, si nascondono le mani nelle tasche. Ed eccoci, tutti infagottati. (*battito di piedi con i bimbi*)
- 25 (*al pubblico*) Sentiamo adesso come Vivaldi imita il suono della pioggia con il violino...
- 26 (*al pubblico*) E ora proviamo anche noi ad imitare il suono della pioggia, con un dito sul palmo della mano. (*nota lunga di Ara tempesta due dita, tre dita, quattro dita, si scatena la pioggia poi al contrario 4,3,2,1, silenzio... "Bravi" applauso*)
- 27 Anche il vento del nord arriva, abbraccia il vento del sud e i due litigando si azzuffano. salgono, scendono, vanno e vengono. L'inverno, per alcuni è tempo di riposo, ma per altri è spietato e crudele.

(*Ara legge i saluti poi bis scendendo*)

FINE



## 阿拉·馬里建 ARA MALIKIAN

導演及第一小提琴手 Direction and First Violin

馬里建 1968 年出生於黎巴嫩，自小跟隨父親學習小提琴。他 12 歲便舉行首個演奏會；兩年後，他獲得德國文化部頒發的獎學金，到漢諾威音樂和戲劇學院進修。其後再到倫敦國立音樂及戲劇學院進修，向一眾著名的教授學習，包括：法蘭科·古利、魯吉諾·黎奇、伊夫裏·吉特利斯、赫曼·克瑞伯斯和阿班貝爾格弦樂四重奏的成員。

後來，馬里建慢慢與家鄉阿美尼亞的文化結下不解緣，並開始將其與不同文化的音樂加以揉合，例如中東（阿拉伯和猶太）、中歐（吉卜賽和克雷茲姆音樂）、阿根廷（探戈）和西班牙（佛蘭明歌）。他充滿個人風格的演繹，把音樂中豐富的節奏和情感互相結合，並透過精湛技藝，充分將歐洲的古典傳統展露無遺。

馬里建的作品類型多不勝數，當中大部分經典都是小提琴作品（與樂團合作的協奏曲、奏鳴曲、鋼琴音樂和室樂）。此外，他亦首演不少現代作曲家的作品，例如法蘭科·多納托尼、麥爾坎·利普金、魯西安諾·夏伊、拉古斯拉夫·古普科維奇、洛里斯·且克納沃量、羅倫斯·羅曼及耶凡德·耶拿奇安。馬里建是少數小提琴手，在演奏會獨自表演完整曲目如帕格尼尼的《24 首隨想曲》、歐仁·伊薩伊的《六首奏鳴曲》及巴赫的無

Born in Lebanon in 1968 to an Armenian family, Malikian began studying the violin at a very early age with his father. He gave his first serious concert at the age of 12 and when he was 14, he obtained a scholarship from the German Culture Ministry to study at the Hochschule für Musik und Theater in Hannover. He later furthered his studies at the Guildhall School of Music & Drama in London and studied with renowned professors such as Franco Gulli, Ruggiero Ricci, Ivry Gitlis, Herman Krebbers and members of the Alban Berg Quartet.

An undiminished musical and human restlessness have led Malikian to deepen his relationship with his own Armenian roots and to assimilate music of other cultures, like those of the Middle East (Arab and Jewish), Central Europe (Gypsy and Klezmer), Argentina (Tango) and Spain (Flamenco). All this is achieved within a personal language in which the rhythmic and emotional strength of these types of music go hand in hand with the virtuosity and expressiveness of the great European classical tradition.

With a wide-ranging repertoire that includes a majority of the important pieces written for violin (concertos with orchestra, sonatas and pieces with piano and chamber music), he has also premiered works by modern composers such as Franco Danatoni, Malcolm Lipkin, Luciano Chailly, Ladislav Kupkovich, Loris Tjeknavorian, Lawrence Roman and Yervand

伴奏小提琴奏鳴曲與組曲。

馬里建曾在不少國際知名比賽中奪冠，例如「費利斯·孟德爾遜大獎」（1987年，德國柏林）、「帕布羅·薩拉沙泰大獎」（1995年，西班牙潘普洛納）、「尼可羅·帕格尼尼大獎」（意大利熱那亞）、「齊諾·法朗切斯卡蒂大獎」（法國馬塞爾）、「羅多樂芙·歷匹茲爾大獎」（意大利戈里齊亞）、「國際青年音樂會大獎」（塞爾維亞的貝爾格萊德）、「拉莫大獎」（法國利曼）、「國際藝術家協會大獎」（美國紐約）及「日本國際音樂大賽」。1993年，他獲德國文化部頒發「藝術奉獻成就獎」。

馬里建曾在不少知名的音樂廳和音樂節表演，亦獲很多出色的樂團邀請獨奏演出。他的唱片包括：韋華第的《四季》（為聯合國兒童基金會賣出共八萬張）、羅伯特·舒曼的《小提琴及鋼琴奏鳴曲》、巴赫的《無伴奏小提琴奏鳴曲與組曲》、歐仁·伊薩伊的《六首奏鳴曲》及帕格尼尼的《24首隨想曲》。此外，他曾合作的電影作曲家包括：阿爾貝托·伊格雷西亞斯、巴斯可·加爾力、路西奧·高代及洛克·巴紐斯。曾灌錄的電影原聲帶有貝德羅·艾慕杜華的電影《對她有話兒》、費爾南多·里昂·德阿拉諾亞的《陽光下的星期一》及薩瓦多賈西亞·路亦茲的《他區》。

2007年，馬里建夥拍熱辣辣樂團一眾音樂家演出《帕格尼尼》。直至現時，他們仍在巡迴演出，並在世界各地獲得一致好評。

中譯：麥梓陽

Yernakian. Malikian is also one of the few violinists who play recitals for solo violin with programmes featuring complete cycles of such as the *24 Paganini Caprices*, the *Six Sonatas* of Eugene Ysaÿe and the sonatas and partitas of Bach.

Malikian has been recognised in many competitions of worldwide reputation, including first prizes at the International Competitions “Felix Mendelssohn” (1987, Berlin, Germany) and “Pablo Sarasate” (1995, Pamplona, Spain). In addition, “Niccolò Paganini” (Genoa, Italy), “Zino Francescatti” (Marseille, France), “Rodolfo Lipizer” (Gorizia, Italy), Jeunesses Musicales” (Belgrade, Serbia), “Rameau” (Le Mans, France), “International Artists Guild” (New York, USA) and the “International Music Competition of Japan”. In 1993 he received the “Prize for Artistic Devotion and Achievement” from the German Ministry of Culture.

Malikian has performed in the most prestigious concert halls and most important festivals of the world. He has been invited to play as soloist by great orchestras under the direction Malikian can boast a wide discography comprising Antonio Vivaldi’s *Four Seasons*, which sold more than 80.000 copies for UNICEF, Robert Schumann’s *Sonatas for Violin and Piano*, J S Bach’s *Sonatas and Partitas for Solo Violin*, Eugene Ysaÿe’s *Six Sonatas* and Niccolò Paganini’s *24 Caprices*. Malikian has worked with renowned film composers including Alberto Iglesias, Pascal Gaingé, Lucio Godoy and Roque Baños with whom he recorded the soundtracks for *Talk to Her* by Pedro Almodóvar, *Mondays in the Sun* by Fernando León de Aranoa, and *El Otro Barrio* by Salvador García Ruiz.

In 2007, he presented the show *PaGAGnini* together with the artist collective Yllana. The show, which is still on tour, has been performed worldwide and has been highly acclaimed by critics and audiences.



# German Design Standards

From Bauhaus to Globalisation  
德國現代設計百年

6/12/2012 - 4/3/2013

HKDI and IVE (Lee Wai Lee)

3 King Ling Road, Tseung Kwan O, NT, HK

Co-organised by



reddot design museum

**Die Neue Sammlung**  
The International Design Museum Munich



Media Partners

ARTMAP artplus

Enquiry: +852 3928 2566  
Opening Hours: 10am - 8pm  
(Closed on Tuesdays and Public  
Holiday except 25 - 26/12/2012,  
1/1/2013 and 13/2/2013)





小提琴 Violin 茜茜莉亞·拉卡·路奇·布歐諾摩 Cecilia Laca, Luigi Buonomo  
中提琴 Viola 安東尼奧·博索內 Antonio Bossone  
大提琴 Cello 露卡·西尼奧里尼 Luca Signorini

近期成立的拿波里聖卡洛歌劇院弦樂四重奏包括四位樂手，他們在歌劇院樂團演奏時，共同建立了對音樂的熱誠，在歌劇院管理層的全力支持下，透過組成新樂團以加強聯繫。四重奏成員曾各自贏得國際性的音樂獎項，是活躍的獨奏樂師，四人均佔據聖卡洛歌劇院樂團的前枱表演席，在海外如巴黎、香港及巴西均有重要的演出。

The String Quartet of Teatro San Carlo in Naples was formed quite recently by four musicians who, after establishing musical affinities playing together in the orchestra, wanted to reinforce this bond, with the full support of the opera house management. The members of the Quartet, who individually have won international competitions and are active as soloists, all occupy the front desks in the San Carlo orchestra. They already have important concert dates scheduled abroad, in Paris, Hong Kong and Brazil.

### 胡銘堯 Dennis Wu 中文旁述 Chinese Narration

胡銘堯是一位活躍的音樂作家及樂評人，文章見於香港各大報章及雜誌。他在《大公報》的音樂專欄，曾結集成《筆愛音樂》。他曾為國際演藝評論家協會（香港分會）、香港管弦樂團及康樂及文化事務署主持工作坊及講座。他亦是一位作曲家，於香港中文大學完成音樂碩士課程。除了寫作外，胡銘堯亦是一位項目管理人員、電台節目監製及網站及流動程式分析員。

Wu is an active writer of classical music in Hong Kong, having produced articles in print on numerous Hong Kong newspaper and magazines. He regularly appears on RTHK Radio 4 as a music critic and speaks for International Association of Theatre Critics (Hong Kong), Hong Kong Philharmonic Orchestra and Leisure and Cultural Services Department. He is also a composer, having completed a master's degree in music composition. Wu also works as a project manager, radio producer and business analyst for web and mobile app builder.

# Make Quality Arts Programmes Available to Hong Kong's Younger Generation! Support the **Student Ticket Scheme**!

**給香港青少年更多接觸高質素藝術的機會！  
請支持「學生票捐助計劃」！**

Donations to the **Student Ticket Scheme** will enable full-time local students to attend the Hong Kong Arts Festival's performances at 50% discount, allowing the younger generation in Hong Kong to actively participate in the Festival and to grow with the Arts.

所有捐助「**學生票捐助計劃**」的款項，均用作資助全日制本地學生以半價優惠購買藝術節門票，讓本港青少年有更多機會參與每年一度的香港藝術節。

## 捐款鳴謝類別 Donation Acknowledgement Categories

鉑金捐助者 Platinum Donor	HK\$120,000 or above 或以上
鑽石捐助者 Diamond Donor	HK\$60,000 or above 或以上
黃金捐助者 Gold Donor	HK\$10,000 or above 或以上
純銀捐助者 Silver Donor	HK\$5,000 or above 或以上
青銅捐助者 Bronze Donor	HK\$2,500 or above 或以上

No donation is too small! Your generosity will help the Festival continue to make a difference in the community!

無論捐贈數額多少，通過您的慷慨支持，香港藝術節將繼續綻放異彩！

(Student tickets are limited. First come first served. 學生票數量有限，先到先得。)

## 捐款表格 Donation Form

我/我們願意捐款  
I / we would like to donate

港幣  
HK\$

\*支持「學生票捐助計劃」

\*to support the Student Ticket Scheme

\*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 \*Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

### 捐款方法 PAY BY

#### 信用卡 Credit Card

☐ American Express

☐ Diners Club

☐ MasterCard

☐ Visa

持卡人姓名

Cardholder's Name

信用卡號碼

Card No.

信用卡有效期

月 month

年 year

持卡人簽名

Cardholder's Signature

劃線支票 Crossed Cheque (支票抬頭: 香港藝術節協會有限公司 payee: Hong Kong Arts Festival Society Limited)

### 捐助者資料 DONOR'S DETAILS

名字

Name (Mr/ Mrs/ Ms/ Miss)

(English)

(中文)

聯絡地址

Correspondence Address

聯絡電話

Telephone

電郵

Email

請填妥表格並寄回/傳真 Please complete the form and return to HKAF by mail/fax:

地址 Address : 香港灣仔港灣道二號12字樓香港藝術節協會發展部 Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, HK  
傳真 Fax : (852) 2824 3722

閣下如有查詢，請與藝術節發展部黃小姐聯絡。 For further information please contact Ms. Wong of the Development Department.

電郵 Email: dev@hkaf.org 電話 Tel: (852) 2824 3555



grow  
with  
the  
arts

香港藝術節青少年之友，是一個為年輕人打開藝術之門的教育計劃，以優質藝術表演及與藝術家交流的活動，讓 25 歲或以下全日制中學及大專學生與藝術一同成長。

Young Friends of the Hong Kong Arts Festival is an educational programme that introduces young people to the arts. Through a broad spectrum of high-quality performing arts programmes and activities, Young Friends offers students aged 25 or below the opportunity to grow with the arts.

想知更多？Click入  
Learn more about us  
[www.yfs.artsfestival.org](http://www.yfs.artsfestival.org)



熱線 Hotline: 2824 2203



兩場香港藝術節節目/綵排/教育專場  
Two Choices of Festival Programmes/  
Rehearsals/ Education Specials

欣賞世界頂尖藝團的演出，體驗音樂、舞蹈、戲劇、歌劇等多種表演藝術  
Experience various art forms at performances by top international artists

全方位藝術體驗活動

Multi-arts Activities

與知名藝術家交流

Meet distinguished artists

工作坊/大師班/後台解碼

Workshops/ Masterclasses/ Decoding backstage

藝術行政體驗

Experience in Arts Administration

青少年之友義工團隊/特派記者

Young Friends Volunteer/ Reporter

暑期特備活動

Summer Activities

贊助 Sponsored by



尤德爵士紀念基金  
Sir Edward Youde  
Memorial Fund

\* 香港藝術節協會有機更改已公佈的節目。

The Hong Kong Arts Festival Society reserves the right to make changes to the above programmes.

香港藝術節衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持：

The Hong Kong Arts Festival would like to thank the following for their generous support:

## 贊助舍計劃 PATRON'S CLUB

### ■ 鉑金會員 PLATINUM MEMBER

嘉里控股有限公司  
Kerry Holdings Limited

### ■ 黃金會員 GOLD MEMBER

怡和集團  
Jardine Matheson Limited

### ■ 純銀會員 SILVER MEMBERS

梁顯利興業有限公司  
Henry G Leong Estates Limited

太古集團慈善信託基金  
The Swire Group Charitable Trust

### ■ 青銅會員 BRONZE MEMBERS

Art Futures Group

富德企業有限公司  
Fontana Enterprises Limited

上海商業銀行  
Shanghai Commercial Bank Limited

信永中和(香港)會計師事務所有限公司  
SHINEWING (HK) CPA Limited

## 藝術節捐助計劃 FESTIVAL DONATION SCHEME

### ■ 鉑金捐款者 PLATINUM DONOR

銀河娛樂集團 Galaxy Entertainment Group

### ■ 黃金捐款者 GOLD DONORS

無名氏 Anonymous  
Mrs Michaela Au  
Mr & Mrs Edward Bagnall  
Dr Chow Yat Ngok, York  
梁國權先生夫人 Mr & Mrs Lincoln Leong  
黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong

### ■ 純銀捐款者 SILVER DONORS

Mr & Mrs David S L Lin  
孫天珍女士 Miss Sun Tien Chen  
Mr Stephen Tan

### ■ 青銅捐款者 BRONZE DONORS

無名氏 Anonymous (3)  
Miss Yannis Au  
Ms Jacqueline H L Fung  
Mr & Mrs Ivor and Jennie Orchard  
Ms Chrissy Sharp  
Mr Marlon Wong

## 新作捐助計劃 NEW WORKS SCHEME

### ■ 創意捐款者 INNOVATION DONORS

無名氏 Anonymous  
Yvonne Cheng & Kelvin Koo  
駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund

### ■ 靈感捐款者 INSPIRATION DONORS

無名氏 Anonymous  
Ms Chiu Shui Man, Tabitha  
Mr Leung Cheuk Yan  
馬衡先生 Mr Theodore Ma  
Miss Christabel Oh  
Mrs Wan Suk Han



## 學生票捐助計劃

### STUDENT TICKET SCHEME

#### ■ 鉑金捐款者 PLATINUM DONORS

無名氏 Anonymous  
馮振玉慈善基金會有限公司 CYMA Charity Fund Limited  
恒生銀行有限公司 Hang Seng Bank Limited  
芝蘭基金會 Zhilan Foundation

#### ■ 鑽石捐款者 DIAMOND DONORS

Mrs Chan K L  
梁家傑先生夫人 Mr & Mrs Leong Kah Kit Alan

#### ■ 黃金捐款者 GOLD DONORS

無名氏 Anonymous  
Mr Max Burger  
陳求德醫生及夫人 Dr & Mrs Chan Kow Tak  
Mrs Ann Chen  
Ms Vina Cheng  
馮慶鏘伉儷 Mr & Mrs Kenneth H C Fung  
何文堯先生及熊依明女士 Mr Ivan Ho & Ms Donna Hsiung  
Mr Lin Kuang Hsiang, Chris  
Ronald and Rita McAulay Foundation  
孫永輝，施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun  
Rusy M Shroff, BBS, MBE, & Purviz R Shroff  
蘇偉基醫生 Dr So Wai Ki, William  
Mr Suen Hon Ming, Stephen  
Mr & Mrs Peter Thompson  
田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation  
Mr To Wing Kee  
曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow  
Samuel & Amy Wang  
任懿君先生 Mr David Yam  
Dr M T Geoffrey Yeh  
盛智文博士 Dr Allan Zeman

#### ■ 純銀捐款者 SILVER DONORS

無名氏 Anonymous  
Mrs Michaela Au  
歐陽浩榮先生夫人 Mr & Mrs Herbert Au-Yeung  
Mr James Bertram  
Yvonne Cheng & Kelvin Koo  
鍾思源醫生 Dr Chung See Yuen  
Mr & Mrs A R Hamilton  
Mr & Mrs Bill Henderson  
何耀光慈善基金會有限公司  
Ho Iu Kwong Charity Foundation Limited  
Ms Wing Yin Winnie Ho

胡立生先生 Mr Maurice Hoo  
Mr Geoffrey Ko  
高磨伉儷 Mr & Mrs Ko Ying  
Mr & Mrs Lau Wing Sang & Chung Tsz Ping  
Mr Craig Lindsay  
駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund  
雷永業先生 Mr Roger Lui  
Mr Mak Chung Hang  
麥禮和醫生 Dr Mak Lai Wo  
Mrs R M Master & Mr J M Master  
Mr & Mrs Vernon Moore  
Mr Andrew & Mrs Lily Riddick  
石悅玫女士 Ms Jacqueline Shek  
Mr Alan & Mrs Penny Smith  
John & Anthea Strickland  
黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong  
Ms Elsa Wong Yuen Mee

#### ■ 青銅捐款者 BRONZE DONORS

無名氏 Anonymous (4)  
Atkinson Lambert  
區榮耀先生 Mr Au Son Yiu  
Biz Office Limited  
Carol Bateman School of Dancing Limited  
Carthy Limited  
趙穎雅女士 Ms Chiu Wing Ngar  
Mr Harry Cockrell  
天智合規顧問有限公司 CompliancePlus Consulting Limited  
Easy Home Limited  
Easy Living Limited  
Miss Orasa Livasiri  
Mr & Mrs John & Coralie Otoshi  
Neil Frederick Pryde  
Ms Janice Ritchie  
Mr Neil Roberts  
Mr Siddique Salleh  
William Stork & Jasmine Wong  
Ms Tsang Wing Fun  
Mr Wong Kong Chiu  
Mrs Wong Shin U, Maisie  
Mr Wong Yick Kam  
Miss Yim Chui Chu  
余德銘先生 Mr Desmond Yu  
余其祥夫婦 Mr & Mrs Joseph K C Yu



grow  
with  
the  
arts

**The Sir Edward Youde Memorial Fund has supported the Young Friends of the Hong Kong Arts Festival for 21 years.**

Young Friends is aimed at increasing students' exposure to the performing arts. The scheme has reached out to nearly 650,000 students, and about 120,000 students became members in the past 21 years.

The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

**The Sir Edward Youde Memorial Fund Council currently operates the following award schemes:**

- Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- Awards for Disabled Students;
- Prizes for Outstanding Senior Secondary School Students;
- Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- Awards for Self-improvement for Working Adults; and
- Outstanding Apprentice Awards

The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than 20,925 Hong Kong students under its major awards schemes. The total value of the grants awarded stands at about \$221.3 million. Out of a total of 2,774 recipients of scholarships and fellowships, more than 2,134 scholars and fellows have completed their studies and are now working in different fields, contributing to the well-being and development of the community.



尤德爵士紀念基金  
Sir Edward Youde  
Memorial Fund

## ■ 支持及協助 SUPPORT AND CO-OPERATION

- 泛聯展覽物流香港有限公司  
Agility Fair & Events Logistics Ltd
- 香港法國文化協會  
Alliance Française de Hong Kong
- 美國商會 American Chamber of Commerce
- 「安迪·華荷：十五分鐘的永恒」展覽  
Andy Warhol: 15 Minutes Eternal Exhibition
- Art Futures Group
- 亞洲協會香港中心  
Asia Society Hong Kong Center
- 澳洲駐香港總領事館  
Australian Consulate-General Hong Kong
- 樺利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- Mr Thomas Beales
- Bite Communications
- 心創作劇場 Bravothatre
- 法國巴黎銀行 BNP Paribas
- 英國駐香港總領事館  
British Consulate General Hong Kong
- 英國文化協會 British Council
- 明愛白英奇賓館 Caritas Bianchi Lodge
- 陳永華教授 Prof Wing-wah Chan
- 香港嘉昱有限公司  
Cheer Shine Enterprise Co Ltd
- Cherrypicks Ltd
- 周生生 Chow Sang Sang
- 毛妹芭蕾舞學校 Christine Liao School of Ballet
- 中華書局 Chung Hwa Book Co
- 城市當代舞蹈團  
City Contemporary Dance Company
- 購票通（香港）有限公司  
Cityline (Hong Kong) Ltd
- Classical in Cinema
- 香港作曲家及作詞家協會  
Composers and Authors Society of Hong Kong Ltd
- 法國駐香港及澳門總領事館  
Consulate General of France in Hong Kong and Macau
- 愛爾蘭共和國駐香港領事館  
Consulate of Ireland in Hong Kong
- 以色列駐香港及澳門領事館  
Consulate General of Israel in Hong Kong and Macau
- 意大利駐香港總領事館  
Consulate General of Italy in Hong Kong
- 荷蘭駐香港及澳門總領事館  
Consulate General of Netherlands in Hong Kong and Macau
- 德國駐香港總領事館  
Consulate General of the Federal Republic of Germany in Hong Kong
- 波蘭駐香港總領事館  
Consulate General of the Republic of Poland
- 俄羅斯駐港領事館  
Consulate General of Russia Federation in the Hong Kong SAR, PRC
- 西班牙駐香港領事館  
Consulate of Spain in Hong Kong
- 瑞典駐港領事館  
Consulate General of Sweden in Hong Kong
- 瑞士駐香港總領事館  
Consulate General of Switzerland
- 美國駐港澳總領事館 Consulate General of the United States Hong Kong & Macau
- 瑞信 Credit Suisse
- 牛奶公司 The Dairy Farm Group
- 大日子 Darizi
- DynaMicS
- 風采中學 Elegancia College
- 點睛品 Emphasis Jewellery
- 誠品香港 eslite@HK
- 斟·酌 etc wine shops
- 金融時報 The Financial Times
- The Friends of Cambridge University in Hong Kong
- 鳳溪蔭石堂中學  
Fung Kai Liu Man Shek Tong Secondary School
- 運通製作印刷（國際）有限公司  
G.L. Graphic & Printing Limited
- 六國酒店 Gloucester Luk Kwok Hong Kong
- 香港歌德學院 Goethe-Institut Hong Kong
- The Grand Cinema
- 香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong
- 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Ltd
- 嘉湖海逸酒店 Harbour Plaza Resort City
- 海景國際 The Harbourview
- 快達票香港有限公司 HK Ticketing
- 香港興業國際集團 HKR International
- 香港大學附屬學院  
HKU SPACE Community College
- 漢設計 Hon Design & Associates
- 香港演藝學院  
The Hong Kong Academy for Performing Arts
- 音樂學院 School of Music
- 香港藝術行政人員協會  
Hong Kong Arts Administrators Association
- 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
- 香港芭蕾舞團 Hong Kong Ballet
- 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University
- 香港大會堂 Hong Kong City Hall
- 商業電台  
Hong Kong Commercial Broadcasting Co Ltd
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
- 香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company
- 香港知專設計學院 Hong Kong Design Institute
- 香港專業教育學院（李惠利）  
Hong Kong Institute of Vocational Education (Lee Wai Lee)
- 香港話劇團 Hong Kong Repertory Theatre
- 香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta
- The Hong Kong Symphonic Winds
- 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
- 文化葫蘆 Hulu Culture
- 香港州際酒店 Intercontinental Hong Kong
- iProspect
- 港島太平洋酒店 Island Pacific Hotel
- Italian Trade Commission
- 王仁曼芭蕾舞學校 Jean M Wong School of Ballet
- 賽馬會創意藝術中心  
Jockey Club Creative Arts Centre
- 九龍巴士（一九三三）有限公司  
The Kowloon Motor Bus Co (1933) Ltd
- 光華新聞文化中心  
Kwang Hwa Information & Cultural Centre
- 李可興先生 Mr Jonathan Ho-hing Lee
- 朗豪坊 Langham Place
- 康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural Services Department
- 梁國權先生 Mr Frankie Kwok-kuen Leung
- 李鏡輝先生 Mr Alpha Li
- 中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室  
Liaison Office of the Central People's Government in the Hong Kong S.A.R.
- Marketing Magazine
- 美心食品集團 Maxim's Caterers Ltd
- 中華人民共和國外交部  
The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China
- Moët Hennessey Diageo Hong Kong Ltd
- Mr Jay A Sala
- SDM爵士芭蕾舞學院  
SDM Jazz & Ballet Academic
- 信永中和（香港）會計師事務所有限公司  
SHINWING (HK) CPA Limited
- Ms Charlotte Simkins
- 信和集團 Sino Group
- 聯合出版（集團）有限公司  
Sino United Publishing (Holdings) Ltd
- 藍天製作室有限公司 Sky Studio Ltd
- 事必達推廣有限公司 Speedy Promotion Ltd
- 蘇仲豪先生 Mr Eddie So
- Stanford Club of Hong Kong
- 聖文德書院 St Bonaventure College & High School
- 聖公會聖瑪利亞堂 St Mary's Church
- 舞館 Studiodanz
- 台北經濟文化辦事處  
Taipei Economic & Cultural Office
- 天邊外劇場 Theatre Horizon
- 時代廣場 Times Square
- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd
- TomSenga Design
- 東華三院李嘉誠中學  
TWHGs Li Ka Shing College
- 東華三院羅裕儀小學  
TWHGs Lo Yu Chik Primary School
- 東華三院黃芳南中學  
TWHGs Wong Fut Nam College
- Unitel Classica
- 市區重建局 Urban Renewal Authority
- 城市電腦票網 URBETIX
- White Complex International Co Ltd
- William's Studio
- 風車草劇團 Windmill Grass Theatre
- 香港基督教青年會（港青）YMCA of Hong Kong
- Zenith Designing & Printing Services Ltd



# 香港藝術節 Hong Kong Arts Festival

## 贊助人 PATRON

梁振英先生  
The Honourable C Y Leung, GBM, GBS, JP

## 永遠名譽會長

### HONORARY LIFE PRESIDENT

邵逸夫爵士 Sir Run Run Shaw, CBE

## 執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE

主席 Chairman

夏佳理先生  
The Hon Ronald Arculli, GBM CVO GBS OBE JP

副主席 Vice Chairman

查懋成先生 Mr Victor Cha

義務司庫 Honorary Treasurer

李思權先生 Mr Billy Li

委員 Members

紀大衛教授 Professor David Gwilt, MBE

周永健先生 Mr Anthony W K Chow, SBS JP

劉鎮漢先生 Mr Anthony Lau

梁靳羽珊女士 Mrs Yu-san Leong

李錦榮先生 Mr William Li

黃敏華女士 Ms Nikki Ng

李 義法官 The Hon Mr Justice Ribeiro

詹偉理先生 Mr James Riley

任志剛先生 Mr Joseph Yam, GBM JP

## 節目委員會 PROGRAMME COMMITTEE

主席 Chairman

紀大衛教授 Professor David Gwilt, MBE

委員 Members

盧景文教授 Professor King-man Lo, MBE JP

毛俊輝先生 Mr Fredric Mao, BBS

譚榮邦先生 Mr Wing-pong Tam, SBS JP

姚 珏女士 Ms Yue Yao

伍日照先生 Mr Daniel Ng

羅志力先生 Mr Peter C L Lo

白諾信先生 Mr Giorgio Biancorosso

榮譽節目顧問 Honorary Programme Advisors

高德禮先生 Mr Douglas Gautier

Dr Peter Hagmann

約瑟·施力先生

Mr Joseph Seelig

## 財務及管理委員會

### FINANCE AND MANAGEMENT COMMITTEE

主席 Chairman

李思權先生 Mr Billy Li

委員 Member

梁國輝先生 Mr Nelson Leong

## 發展委員會

### DEVELOPMENT COMMITTEE

主席 Chairman

查懋成先生 Mr Victor Cha

副主席 Vice Chairman

梁靳羽珊女士 Mrs Yu-san Leong

委員 Members

杜安娜女士 Mrs Igna Dedeu

白碧儀女士 Ms Deborah Biber

廖碧欣女士 Ms Peggy Liao

黃慧玲女士 Ms Hwee-leng Whang

龐建貽先生 Mr Paulo Kin-ye Pong

## 顧問 ADVISORS

鮑 磊先生 Mr Martin Barrow, GBS CBE JP

李國寶博士 Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP

梁紹榮夫人 Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP

李業廣先生 Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP

陳國威先生 Mr Patrick K W Chan

## 名譽法律顧問 HONORARY SOLICITOR

史蒂文生黃律師事務所 Stevenson, Wang & Co

## 核數師 AUDITOR

羅兵咸永道會計師事務所 PricewaterhouseCoopers

## 香港藝術節基金會

### HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST

主席 Chairman

霍 璽先生 Mr Angus H Forsyth

管理人 Trustees

陳達文先生 Mr Darwin Chen, SBS ISO

梁紹榮夫人 Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP

陳祖澤博士 Dr John C C Chan, GBS JP

地址 Address: 香港灣仔港灣道2號12樓1205室  
Room 1205, 12th Floor, 2 Harbour Road,  
Wanchai, Hong Kong

電話 Tel:

2824 3555

傳真 Fax:

2824 3798, 2824 3722

電子郵件 Email:

afgen@hkaf.org

節目查詢 Programme Enquiries: 2824 2430  
(辦公時間內 during office hours)

出版: 香港藝術節協會有限公司  
承印: 香港嘉昱有限公司  
本刊內容, 未經許可, 不得轉載。

Published by: Hong Kong Arts Festival Society Limited  
Printed by: Cheer Shine Enterprise Co., Ltd  
Reproduction in whole or in part without written permission is strictly prohibited.

## 職員 Staff

行政總監 Executive Director  
何嘉坤 Tisa Ho

### 節目 Programme

節目總監 Programme Director  
梁掌璋 Grace Lang  
副節目總監 Associate Programme Director  
蘇國雲 So Kwok-wan  
節目經理 Programme Manager  
葉健鈴 Linda Yip  
外展經理 Outreach Manager  
梁偉然 Ian Leung  
助理製作經理 Assistant Production Manager  
蘇雪凌 Shirley So  
節目主任 Programme Officer  
李家穎 Becky Lee

### 市場推廣 Marketing

市場總監 Marketing Director  
鄭尚榮 Katy Cheng  
市場經理 Marketing Managers  
周 怡 Alexia Chow  
鍾穎茵 Wendy Chung  
葉愛莉 Elly Yip  
助理市場經理（票務）  
Assistant Marketing Manager (Ticketing)  
梁彩雲 Eppie Leung

### 發展 Development

發展總監 Development Director  
余潔儀 Flora Yu  
發展經理 Development Manager  
嚴翠芳 Josephine Yim  
助理發展經理 Assistant Development Manager  
陳艷馨 Eunice Chan

### 會計 Accounts

會計經理 Accounting Manager  
陳綺敏 Katharine Chan  
助理會計經理 Assistant Accounting Manager  
鄒智峯 Andy Chau  
會計文員 Accounts Clerk  
黃國愛 Bonia Wong

### 行政 Administration

行政秘書 Executive Secretary  
陳詠詩 Heidi Chan  
接待員 / 初級秘書 Receptionist / Junior Secretary  
李美娟 Virginia Li

## 職員 Staff 合約 contract

### 節目 Programme

物流及接待經理 Logistics Manager  
金學忠 Elvis King  
製作經理 Production Manager  
廖卓良 Liu Cheuk-leung  
節目經理 Programme Manager  
梁頌怡 Kitty Leung

## 助理節目經理 Assistant Programme Managers

邱慧芝 Janel Yau  
余瑞婷 Susanna Yu  
助理監製 Assistant Producer  
李宛虹 Lei Yuen-hung  
外展統籌 Outreach Coordinator  
陳韻婷 Alyson Chan  
外展助理 Outreach Assistants  
陳慧晶 Ainslee Chan  
陳瑞堃 Chan Sui Kwan  
項目經理 Project Manager  
林淦鈞 Lam Kam Kwan  
項目助理 Project Assistants  
鄧詠文 Carmina Tang  
林 晨 Mimi Lam  
特別項目統籌 Special Project Coordinator  
巫敏星 Maria Mo  
藝術家統籌經理 Head Artist Coordinator  
陳韻妍 Vanessa Chan  
技術統籌 Technical Coordinators  
黎春成 Anthony Lai  
陳寶倫 Bobo Chan  
陳曉楓 Chan Hiu Fung  
陳詠杰 Chan Wing-kit  
陳佩儀 Claudia Chan  
蕭健邦 Leo Siu  
何美蓮 Meilin Ho

### 出版 Publication

編輯 Editor  
鄭潔冰 Cabbie Kwong  
英文編輯 English Editor  
黃進之 Nicolette Wong  
助理編輯 Assistant Editor  
曾逸林 Zeng Yilin  
編輯助理 Editorial Assistant  
伍穎妍 Winnie Ng

### 市場推廣 Marketing

助理市場經理 Assistant Marketing Manager  
梁愷樺 Anthea Leung  
市場主任 Marketing Officer  
張凱璇 Carla Cheung  
票務主任 Ticketing Officer  
葉晉菁 Ip Chun-ching  
票務助理 Ticketing Assistant  
關愷霖 Kwan Hoi-lam  
客戶服務主任 Customer Services Officers  
陳昕穎 Chan Yan-wing  
馮敏怡 Merrie Fung  
楊妙思 Iris Yeung  
容巧欣 Rachel Yung

### 發展 Development


發展經理 Development Manager  
蘇啟泰 Alex So  
發展助理 Development Assistant  
黃苡嫻 Iris Wong

### 行政 Administration

辦公室助理 Office Assistant  
江宇麒 Kong Yu-ki









《蕭紅》三幕室內歌劇 <i>Heart of Coral</i> - A chamber opera after the life of Xiao Hong	作曲：陳慶恩 文本：意珩 導演：黎海寧 Music by Chan Hing-yan Libretto by Yan Yu Directed by Helen Lai		CHT	1-3/3	8:15pm
中國國家京劇院 — 老旦名劇選演 China National Peking Opera Company - The Artistry of <i>Lao Dan</i>			CHCH	7, 8/3	7:30pm
《粵歷油麻地 — 三代同台大戲》 In Yau Ma Tei - A Legacy of Cantonese Opera	龍貫天、阮兆輝、新劍郎、李奇峰與眾新晉演員		YMT	7-10/3 9, 10/3	7:30pm 2:15pm
《沙灘上的愛因斯坦》 <i>Einstein on the Beach</i>	羅伯特·威爾遜與菲力普·格拉斯四幕歌劇 An opera in four acts by Robert Wilson and Philip Glass		CCGT	8/3 9/3 10/3	6:30pm 6:30pm 2pm
中國國家京劇院《慈禧與德齡》 China National Peking Opera Company - <i>Empress Dowager Cixi and Princess Deling</i>	編劇：何冀平 導演：毛俊輝 By He Jiping Directed by Fredric Mao		APAL	9, 10/3	7:30pm
拿波里聖卡洛歌劇院《呷醋丈夫》 San Carlo Theatre, Naples - <i>Il Marito Disperato</i>	音樂：占瑪勞莎 Music: Domenico Cimarosa		APAL	15, 16/3	7:30pm
拿波里聖卡洛歌劇院《茶花女》 San Carlo Theatre, Naples - <i>La Traviata</i>	音樂：威爾第 Music: Giuseppe Verdi		CCGT	19, 21, 23/3	7:30pm

芝加哥交響樂團 Chicago Symphony Orchestra	指揮：馬捷爾 Conductor: Lorin Maazel		CCCH	28/1 29/1	8pm
幻想古提琴室樂團 Phantasm viol consort	高音古提琴 / 總監：羅倫斯·德雷福斯 Treble viol / Director: Laurence Dreyfus		APAA	22/2 23/2	8:15pm 4pm
香港中樂團「樂旅中國 VII」 Hong Kong Chinese Orchestra - Music about China VII	指揮：閻惠昌 Conductor: Yan Huichang		CHCH	23/2	8pm
布列頓百歲誕辰紀念音樂會 Die Konzertisten - The Britten 100 Project	演出 Featuring: Die Konzertisten 合唱團 指揮：米高·賴恩 Conductor: Michael Ryan		APAC NLG YLTA	23/2 26/2 16/3	8:15pm 7:30pm 7:30pm
羅浮宮音樂家古樂團 Les Musiciens du Louvre Grenoble	指揮：馬克·明柯夫斯基 Conductor: Marc Minkowski		CCCH	1/3	8pm
荷迪·薩巴爾《人的聲音》 Jordi Savall - <i>Les Voix Humaines</i>	古大提琴獨奏會 Viola da gamba recital		CHCH	2/3	8pm
艾班另一面 The Other Ebène	艾班另一面爵士六人組 The Other Ebène six-piece Jazz band		APAA	1/3	8:15pm
艾班四重奏 Quatuor Ebène			APAA	2/3	8:15pm
拉爾夫·拉特鋼琴獨奏會 Ralph van Raat Piano Recital			APAA	3/3	5pm
馬田·霍羅斯特單簧管獨奏會 Martin Fröst Clarinet Recital	鋼琴：約翰·霍羅斯特 with Johan Fröst, piano		APAA	4/3	8:15pm
朴星古鋼琴獨奏會 Piao Xingji Piano Recital			APAA	6/3	8:15pm
吳懷世與黃家正長笛鋼琴音樂會 Wilson Ng and KaJeng Wong Flute and Piano Recital			APAA	7/3	8:15pm
米凱·路迪《圖畫展覽會》 Mikhail Rudy - <i>Pictures at an Exhibition</i>	多媒體鋼琴獨奏會 Piano recital with animations		STA	9/3	8pm
雅絲敏·利維 Yasmin Levy	世界音樂演唱會 World music concert		CCCH	9/3	8:30pm
澳洲室樂團 Australian Chamber Orchestra	藝術總監：李察·托尼提 Artistic Director: Richard Tognetti		CHCH	14, 15/3	8:15pm
艾斯佩蘭薩·斯伯丁 Esperanza Spalding - <i>Radio Music Society</i>	爵士音樂會 Jazz music concert		CCCH	15, 16/3	8pm
澳洲室樂團《珊瑚礁》 Australian Chamber Orchestra - <i>The Reef</i>	多媒體音樂會 Chamber concert with film		CHCH	16/3	4:30pm 8:15pm

香港小交響樂團・笙弦 Hong Kong Sinfonietta		音樂總監 / 指揮：葉詠詩 Music Director / Conductor: Yip Wing-sie	CHCH	17/3	8pm	音樂 MUSIC
《我的第一個四季》 <i>My First Four Seasons</i>		親子音樂會 A narrated concert	NDA	20/3	8pm	
魯杜斯華夫斯基四重奏 Lutoslawski Quartet			APAA	21/3	8:15pm	
拿波里聖卡洛歌劇院《非凡威爾第》 San Carlo Theatre, Naples - <i>Viva Verdi</i>		指揮：羅拔圖・阿巴度 Conductor: Roberto Abbado	CCCH	22/3	8pm	
戈蘭・布列葛維奇與婚喪喜慶樂隊《吉卜賽香檳派對》 Goran Bregovic Wedding and Funeral Orchestra - <i>Champagne for Gypsies</i>			CCCH	23, 24/3	8pm	戲劇 THEATRE
英國國家劇團《一僕二主》 National Theatre of Great Britain - <i>One Man, Two Guvnors</i>		編劇：李察・賓 By Richard Bean	APAL	15-17, 19-23/2 16, 17, 23/2	7:30pm 2:30pm	
1927 劇團《怪誕城的動物與孩子》 1927 - <i>The Animals and Children Took to the Streets</i>		多媒體動畫音樂劇 A cinematic musical	CHT	21-24/2 23, 24/2	8:15pm 3pm	
11 圈《反斗先生》 Circle of Eleven - <i>LEO</i>		雜技獨腳戲 A one-man show combining circus and theatre	CCST	28/2-3/3 2/3	8:15pm 3pm	
《中式英語》 <i>Chinglish</i>		編劇：黃哲倫 導演：雷・西爾弗曼 By David Henry Hwang Directed by Leigh Silverman	APAL	1-6/3 2,3/3	8pm 3pm	
The TEAM《美國夢險號》 The TEAM - <i>Mission Drift</i>		音樂劇場 Musical theatre	CHT	6-9/3 9/3	8pm 3pm	
《爆・蛹》 <i>Blast</i>		編劇：王昊然 導演：陳曙曦 By Wang Haoran Directed by Chan Chu-hei	 CCST	8-11/3 9, 10/3	8pm 3pm	
洛桑劇院《戲偶人生》 Théâtre Vidy-Lausanne - <i>Hand Stories</i>		創作 / 設計 / 操偶：楊輝 Designed, created and performed by Yeung Fai	YMT	12-15/3	8pm	
《屠龍記》 <i>Smear</i>		編劇：黃詠詩 導演：李鎮洲 By Wong Wing-sze Directed by Lee Chun-chow	 CHT	14-17, 19-24/3 16, 23/3	8pm 3pm	
中國國家話劇院《青蛇》 National Theatre of China - <i>Green Snake</i>		改編 / 導演：田沁鑫 Adapted and directed by Tian Qinxin	 APAL	21-24/3 23, 24/3	8pm 3pm	
美國芭蕾舞劇院 American Ballet Theatre 藝術總監：凱文・麥肯齊 Artistic Director: Kevin McKenzie		精選舞薈 Dance Gala	CCGT	21-23/2	7:30pm	舞蹈 DANCE
《羅密歐與茱麗葉》 <i>Romeo and Juliet</i>		編舞：麥克美倫 Choreographer: Sir Kenneth MacMillan	CCGT	27, 28/2 1/3 2, 3/3 2, 3/3	7:30pm 7:30pm 2:30pm 7:45pm	
神氣舞團《信靠》 Compagnie La Baraka - <i>NYA</i>		編舞 / 藝術總監：阿布・拉格 Choreographer / Artistic Director: Abou Lagraa	APAD	22, 23/2 23/2	8pm 2pm	
優獸舞團《足跡》 Fabulous Beast - <i>Rian</i>		導演 / 編舞：Michael Keegan-Dolan Director / Choreographer: Michael Keegan-Dolan	KTТА	1, 2/3 3/3	8pm 3pm	
莫米克斯舞蹈奇藝坊《四季狂想曲》 MOMIX Dance Theater - <i>Bothanica</i>		藝術總監：摩斯・潘德頓 Artistic Director: Moses Pendleton	CCGT	12-15/3 16/3	7:30pm 2:30pm	
亞太舞蹈平台 V Asia Pacific Dance Platform V			KTTB	15-17/3	8:15pm	
香港賽馬會當代舞蹈平台系列 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series			 CCST	21-24/3 23, 24/3	8:15pm 3pm	

 香港賽馬會藝萃系列 The Hong Kong Jockey Club Series  
 信和集團藝萃系列 Sino Group Arts Celebration Series

 瑞信新晉藝術家系列 Credit Suisse Emerging Artists Series  
 埃克森美孚新視野 ExxonMobil Vision

APAA 香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院  
The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA  
APAC 香港演藝學院音樂廳 Concert Hall, HKAPA  
APAL 香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA  
APAD 香港演藝學院戲劇院 Drama Theatre, HKAPA  
CCCH 香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre  
CCGT 香港文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre  
CCST 香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre  
CHCH 香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall

CHT 香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall  
KTТА 葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre  
KTTB 葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre  
NDA 北區大會堂演奏廳 Auditorium, North District Town Hall  
NLG 南蓮園池 Nan Lian Garden  
STA 沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall  
YLTA 元朗劇院演藝廳 Auditorium, Yuen Long Theatre  
YMT 油麻地戲院 Yau Ma Tei Theatre

特別節目 SPECIAL		其他 Others	
「與頂尖文化領袖對話」香檳午餐會 Champagne Luncheons with Leading International Arts CEOs		27/1	銅管樂大師班 Mastering Brass
29/1	領導者的影響力 Leadership and Leverage	21/2	幻想古提琴室樂團古提琴大師班 Viol Masterclass with Phantasm
20/3	傳統與革新 Tradition and Transformation	2/3	艾班四重奏弦樂大師班 Quatuor Ebène Masterclass for Strings
歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA		5/3	拉爾夫·拉特鋼琴大師班 Piano Masterclass by Ralph van Raat
粵歷油麻地 Opera Treasures of Yau Ma Tei		7/3	電影《被遺忘的天籟》 Film: <i>Ladino - 500 Years Young</i>
12/2012-3/2013	粵劇教育計劃 Cantonese Opera Education Project	戲劇 THEATRE	
3, 9, 10/3	「薪火代代傳」講座 Talks: Passing the Torch	世界劇場面面觀 Global Theatre	
8-10/3, 15-17/3	「藝遊油麻地」導賞團 Yau Ma Tei Cultural Walk	17/2	《一僕二主》演後談 Two Guvnors First Hand
10/3	粵劇髮飾工作坊 Accessorising Cantonese Opera	22/2	與 1927 劇團演後對話 Post-performance Dialogue with 1927
威爾第歌劇全方位 All About Verdi's Operas		23/2	《一僕二主》後台解碼 Behind the Scenes of a Smash Hit Comedy
1-3/2013	威爾第介紹講座及工作坊 Verdi Introductory Talk & Workshop	24/2	後台參觀怪誕城 The Animals and Children Backstage
13/3	石倚潔美聲大師班 Bel Canto with Yijie Shi	1/3	《反斗先生》幻像的藝術 The Art of Illusion
完全威爾第歌劇電影系列 Tutto Verdi Film Series		3/3	中式英語交流會 Exchanging the Chinglish
12/1	《奧貝爾托》Oberto, Conte di San Bonifacio	7/3	《美國夢險號》演後談 Staging the American Dream
13/1	《阿依達》Aida	10/3	《爆·蛹》演後談 Behind the Blast
19/1	《一日國王》Un giorno di regno	16/3	《屠龍記》演後談 The Might of the Pen
20/1	《遊吟詩人》Il trovatore	23/2	劇場與動畫工作坊 Integrating Performance and Animation Workshop
26/1	《弄臣》Rigoletto	舞蹈 DANCE	
27/1	《倫巴第人在第一次十字軍中》 I lombardi alla prima crociata	舞蹈點滴 About Dance	
2/2	《假面舞會》Un ballo in maschera	22/2, 1/3	與凱文·麥肯齊對話 Meet Kevin McKenzie
3/2	《法斯塔夫》Falstaff	23, 24/2	美國芭蕾舞劇院大師班 American Ballet Theatre Masterclass
解構愛因斯坦 Decoding Einstein		2/3	《羅密歐與茱麗葉》後台之旅 Behind the Scenes at <i>Romeo &amp; Juliet</i>
28/2	電影《菲力普·格拉斯——鏡中遊》 Film: <i>Philip Glass: Looking Glass</i>	16/3	舞蹈奇藝後台之旅 MOMIX Revealed
6/3	電影《絕對威爾遜》Film: <i>Absolute Wilson</i>	16/3	亞太舞蹈平台演後藝人談 Meet the Artists of the Asia Pacific Dance Platform
9/3	「藝術與技術的完美結合」講座 Restaging <i>Einstein on the Beach</i> : Artistic and Technical Theatre in Collaboration	17/3	「舞動的表象與空間」工作坊 Surface and Space of Movements Workshop
其他 Others		23, 24/3	與本地當代舞蹈家對話 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series Post-performance Dialogue
23/2	蕭紅：她的人生與作品 Xiao Hong: Her Life and Her Work	駐節藝術家計劃 The Artists-in-Residence Project	
2/3	《蕭紅》創作分享 Heart of the Matter	10/2012-3/2013	舞入校園 Dance into Schools
10/3	京劇演前講座 Beijing Opera: a Pre-performance Talk	23/2	現代舞 x Hip Hop 示範講座 Contemporary Dance x Hip Hop Lecture Demonstration
10/3	京劇製作後台之旅 Backstage of a Beijing Opera	電視特備節目 FESTIVAL ON TV	
音樂 MUSIC		13, 20, 27, 28/1, 3, 4, 10/2	藝術節節目精選 Festival Programme Highlights
大師的藝術 Maestro's Art			
20/2	芭蕾舞指揮之道 Conducting for Dance		
13/3	Rousset 的巴羅克風格 Interpretation of Baroque		
13/3	托尼提小提琴大師班 Violin Masterclass by Richard Tognetti		

# Festival Donation Scheme

## 藝術節捐助計劃

**Help Sustain the Festival's Growth!**  
**請支持香港藝術節繼續綻放異彩!**



Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is a major annual festival in the region and one of Asia's premier cultural events. To ensure the Festival can continue to stage high quality international and local performances, commission original creations and reach out to young audiences in Hong Kong, we need your assistance! Please contribute to the **Festival Donation Scheme**, which helps to provide funding for areas needing the most support in the Festival.

1973年創立的香港藝術節是地區內舉足輕重的表演藝術節以及亞洲區首屈一指的文化盛事。香港藝術節極需要各界人士的慷慨支持，以繼續呈獻國際和本地藝術精英的精彩節目、委約和製作原創作品，並發展年青藝術觀眾。「**藝術節捐助計劃**」籌集的款項將會投放於藝術節最需要支持和發展的項目。

### 捐款鳴謝類別 Donation Acknowledgement Categories

鉑金捐助者 Platinum Donor	HK\$120,000 or above 或以上
鑽石捐助者 Diamond Donor	HK\$60,000 or above 或以上
黃金捐助者 Gold Donor	HK\$10,000 or above 或以上
純銀捐助者 Silver Donor	HK\$5,000 or above 或以上
青銅捐助者 Bronze Donor	HK\$2,500 or above 或以上

No donation is too small! Your generosity will help the Festival continue to make a difference in the community!

無論捐贈數額多少，通過您的慷慨支持，香港藝術節將繼續綻放異彩！

## 捐款表格 Donation Form

我/我們願意捐款  
I / we would like to donate

港幣  
HK\$

\*支持「藝術節捐助計劃」

\*to support the Festival Donation Scheme

\*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 \*Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

### 捐款方法 PAY BY

信用卡 Credit Card

☐ American Express

☐ Diners Club

☐ MasterCard

☐ Visa

持卡人姓名  
Cardholder's Name

信用卡號碼  
Card No.

信用卡有效期  
Expiry Date

月  
month

年  
year

持卡人簽名  
Cardholder's Signature

劃線支票 Crossed Cheque (支票抬頭: 香港藝術節協會有限公司 payee: Hong Kong Arts Festival Society Limited)

### 捐助者資料 DONOR'S DETAILS

名字

Name (Mr/ Mrs/ Ms/ Miss) \_\_\_\_\_ (English) \_\_\_\_\_ (中文)

聯絡地址

Correspondence Address \_\_\_\_\_

聯絡電話

Telephone \_\_\_\_\_

電郵

Email \_\_\_\_\_

請填妥表格並寄回/傳真 Please complete the form and return to HKAF by mail/fax:

地址 Address : 香港灣仔港灣道二號12字樓香港藝術節協會發展部 Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, HK

傳真 Fax : (852) 2824 3722

閣下如有垂詢，請與藝術節發展部黃小姐聯絡。 For further information please contact Ms. Wong of the Development Department.

電郵 Email: dev@hkaf.org 電話 Tel: (852) 2824 3555

為人信

求道永

執事中

取法和

*Earning trust  
Pursuing truth  
Ensuring fairness  
Seeking harmony*





# Chow Sang Sang

Fine Jewellery

37 Queen's Road Central | Shop 1011-1012, L1 ifc mall, HK Station | Upper G/F, 42 Yun Ping Road, Causeway Bay  
Shop 1017-18, L1, Elements, Kowloon Station | Shop 1-4, Park Lane Shopper's Boulevard, Tsimshatsui | Shop G04, iSQUARE, Tsimshatsui

☎ (852) 2192 3123 [www.chowsangsang.com/finejewellery](http://www.chowsangsang.com/finejewellery)

LES AMIS DU

CREDIT SUISSE



Credit Suisse  
**Emerging Artists Series**  
瑞信新晉藝術家系列

## THE NEW STARS OF TOMORROW.

Credit Suisse Emerging Artists Series at the 41st Hong Kong Arts Festival.

Quatuor Ebène, March 1-2, 2013.

Ralph van Raat, Piano Recital, March 3, 2013.

Martin Fröst, Clarinet Recital, March 4, 2013.

[credit-suisse.com/lesamis](http://credit-suisse.com/lesamis)